

# Matins for Great and Holy Friday

*The Service of the Twelve Passion Gospels served on Holy Thursday Evening*

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O good One.	<b>الكاهن:</b> المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كل مكانٍ والمالئ الكلّ، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلمّ و اسكن فينا، وطهّرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.
<b>Trisagion Prayers</b>	
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (3x)	<b>الشعب:</b> قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (3x)	أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيّد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشفِ أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السماوات ليتقدّس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.
<b>Priest:</b> For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمين

<p><b>Chanter:</b> Lord, have mercy. (12x)</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>O come, let us worship and fall down before God our King. <b>(metania)</b></p> <p>O come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. <b>(metania)</b></p> <p>O come, let us worship and fall down before the Very Christ our King and our God. <b>(metania)</b></p>	<p><b>المرتل:</b> ياربُ ارحم (12 مرة)</p> <p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ. آمين.</p> <p>هلموا لنسجد ونركع لمَلِكِنَا وإِلَهِنَا. (مطانية)</p> <p>هلموا لنسجد ونركع للمسيحِ مَلِكِنَا وإِلَهِنَا. (مطانية)</p> <p>هلموا لنسجد ونركع للمسيحِ هذا هو مَلِكُنَا و إِلَهِنَا. (مطانية)</p>
<p><b>The Royal Psalms (19 and 20)</b></p>	
<p>The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto Him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.</p>	<p>ليستجب لك الرب في يوم الضيق، لينصرك اسم إله يعقوب * ليُرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون * ليذكر جميع ذنابك، ويستمن محرقاتك * ليعطيك الرب على حسب قلبك، وليتم كل مشورة لك * لنبتهج بخلصك، ونتعظم باسم الرب إلهنا * لیتتم الرب كل سؤال لك، الآن علمت أن الرب خلص مسيحه * يستجيب له من سماء قدسه، بأعمال قدرة يكون خلاص يمينه * هؤلاء بالمركبات وهؤلاء بالخيل، أما نحن فإنما ندعو باسم الرب إلهنا * هم تعزقلوا وسقطوا، ونحن فُمننا ونهضنا * ياربُ خلص الملك، واستجب لنا في أي يوم ندعوك.</p>
<p>O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised</p>	<p>يارب بقوتك يفرح الملك، وبخلصك يبتهج جداً * شهوة قلبه قد اعطيته، ومشية شفتيه لم تعدمه * إنك قد بدأت ببركات الصلاح، ووضعت على رأسه إكليلاً من حجر كريم * حياة سألك، فأعطيته طول الأيام * مجده بخلصك عظيم جداً وجلالاً تلقى عليه * لأنك تعطيه بركة إلى أبد الأبد، تسره بفرح مع وجهك * لأن الملك يتكل على الرب وبرحمة العلي لا يتزعزع * لتظفر يدك بجميع أعدائك، يمينك تجد جميع مبغضيك * لأنك تجعلهم كتثور نار حين يتجلى وجهك * إن الرب بغضبه يلقهم، فتأكلهم النار * تُهلك ثمرهم من الأرض، وذريتهم من بين بني البشر * لأنهم أمالوا عليك شروراً، تفكروا بمؤامرات لا يقدرُونَ على إقامتها * لأنك</p>

counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.	تَضَعُهُمْ ظَهْرِيًّا، بِفَضْلَاتِكَ تُهَيِّئُ وَجوهَهُمْ * اِرْتَفَعِ يَارَبُّ بِقُوَّتِكَ، نَسْبِحُ وَنَرْتَلُ لِعِزَّتِكَ.
<b>Troparia of the Holy Cross and Theotokion</b>	
O Lord, save Thy people, and bless Thy commonwealth, grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, and by the power of Thy Cross, preserve Thine estate.	خَلِّصْ يَارَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Do Thou, who of Thine own good will wast lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy name. Make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مَخْتَاراً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، ائْمِنْ رَأْفَاتِكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمَى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. وَلْتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامَةِ وَظَفراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.
<b>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> O fearsome champion, who cannot be put to confusion despise not our petitions, O good and all-praised Theotokos. Establish the way of the Orthodox, save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ الْوَسِيطَةُ غَيْرُ الْخَازِيَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي الْكَلِيَّةَ النَّسْبِيَّةَ. لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةٌ عَن تَوَسُّلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمَسْتَقِيمِي الرَّأْيِي، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَوَلَدْتِ الْإِلَهِي أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.
<b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken, and have mercy.	الكَاهِنُ: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
<b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)	الشَّعْبُ: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكَاهِنُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)	الشَّعْبُ: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for our metropolitan (or archbishop), <i>N.</i> , our bishop, <i>N.</i> , and all our brotherhood in Christ.	الكَاهِنُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَيْبِنَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان) وَكُلِّ أُخُوَّتِنَا بِالْمَسِيحِ.
<b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)	الشَّعْبُ: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثاً)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

<b>People:</b> Amen. Bless, master, in the Name of the Lord.	<b>الشعب:</b> آمين. باسم الربِّ بارك يا سيِّد.
<b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> المجدُ للثالوثِ القُدوسِ، المتساويِ الجوهرِ، المحيي غيرِ المُقسِمِ، كُلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمين.
<b>Chanter:</b> Glory to God in the highest, and on earth, peace, good will among men. (3x) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (2x)	<b>المرتل:</b> المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة. (ثلاثاً) يا ربُّ افتحْ شفقتي لِئُخبرَ فمي بتسبحتك. (تعاد)
<b>The Six Psalms</b>	
<b>Psalm 3</b>	<b>المزمور 3</b>
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.  I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	يا ربُّ لماذا كَثُرَ الذينَ يحزنونني. كثيرون قاموا عَلَيَّ. كثيرون يقولون لِنفسي ليس لهُ خلاصٌ بإلهه. أمّا أَنْتَ يا ربُّ فَناصِري ومَجدي ورافِعُ رأسي. بصوتِي إلى الربِّ صرختُ فأجابني من جِبَلِ قُدسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم قُمْتُ لأنَّ الربَّ ينصُرني. فلا أخافُ من رِباتِ الشعوبِ المحيطينَ بي المتأزِرينَ عَلَيَّ. فَمُ يا ربُّ خَاصني يا إلهي. لأنك صرَبتَ كُلَّ من يُعاديني باطلاً وَسَخَفْتَ أَسنانَ الخِطاةِ. لِلربِّ الخِلاصُ وعلى شِعْبِكَ بَرَكَتُكَ.  أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم قُمْتُ لأنَّ الربَّ ينصُرني.
<b>Psalm 37</b>	<b>المزمور 37</b>
O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my	يا ربُّ لا تُوبِخني بِغَضَبِكَ ولا تُؤدِّبني بِرِجْزِكَ. فَإِنَّ سِهامَكَ قد إنغرسَتْ فيَّ ومَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. ليس لِجَسدي شفاءٌ من وجهِ رِجْزِكَ ولا سلامَةٌ في عِظامي من وجهِ خطاياي. لأنَّ ماثمي قد تَعالَتْ فَوْقَ رأسي مِثْلَ حِمْلٍ ثَقيلٍ قد ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قد أَنتَنْتُ وقاحَتْ جِراحاتي من قِبَلِ جِهالتي. شَقِيْتُ وانحَنَيْتُ إلى الغايةِ واليومَ كُلُّهُ مَشِيْتُ عابِساً. لأنَّ مَتْنِي قد اِمتَلَأَ مَهازيءَ وليس لِجسدي شفاءً. شَقِيْتُ واتَّصَعْتُ جِداً وكُنْتُ أُنُّ من تَتَهَدَّدُ قَلْبِي. يا ربُّ أَمامَكَ هِيَ كُلُّ شَهوتي وتَتَهَدُّدي

groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

#### Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, for Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in

لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي حَتَّى نَوَّرَ عَيْنِي لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَنْسَابِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيداً. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشاً طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ وَكَأَخْرَسَ لَمْ يَفْتَحْ فَاةً. وَصِرْتُ كَأَنْسَانَ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَت. لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ وَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا تُثْمِثْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْماً. الَّذِينَ جَاؤُونِي بِدَلِّ الْخَيْرِ شَرًّا مَحَلُّوا لِابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي، أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهَهُ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي، أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهَهُ خَلَاصِي.

#### المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُنْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتَأْنُ إِلَيْكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ قَاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لَا مَاءَ فِيهَا. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أَبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ. فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَأَنَّهَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يَسْبُحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. النَّصَقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينِكَ. أَمَا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِلْهَلَاكِ فَيَسِدْخُلُونَ إِلَى أَسَافِلِ الْأَرْضِ وَيُذْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّلْعَالِبِ. أَمَا الْمَلِكُ فَيَسِرُّ بِاللَّهِ وَيَمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّ أَفْوَاهَهُ

<p>God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>المتكلمين بالظلم. إذا ذكرك على فراشي هذنت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحك أستتر. التصفت نفسي وراءك وإياي عذت يمينك.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)</p> <p>Lord, have mercy. (3x)</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit / now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله (ثلاثاً) يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. المجد للآب والابن والروح القدس / الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Psalm 87</b></p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور 87</b></p> <p>يا رب إله خلاصي في النهار والليل صرخت أمامك. فلندخل قدامك صلاتي أمل أذنك إلى طلبتي. فقد امتلأت من الشرور نفسي وذننت من الجحيم حياتي. حسبت مع المنحدرين في الجب صرت مثل إنسان ليس له معين مطلقاً بين الأموات مثل المجرحين الرقود في القبور الذين لا تذكرهم من بعد وهم من يدك مقصون. جعلوني في جب أسفل السافلين في ظلمات وظلال الموت. علي اشتد غضبك وجميع أهوالك أجزتها علي. أبعدت عني معارفي وجعلت رذالة لهم. قد أغلق علي فما أخرج وضعفت عياني من المسكنة. صرخت إليك يا رب طول النهار بسطت نحوك يدي. أفعلك للأموات تصنع العجايب أم الأطباء يقيمونهم فيعترفون لك. هل يخبر أحد في القبور برحمتك وفي الهلاك بحقك؟ هل تعرف في الظلمة عجايبك وعدلك في الأرض المنسية. وأنا إليك يا رب صرخت فلتبلعك في الغداة صلاتي. لماذا يا رب تقصي نفسي وتحجب وجهك عني. فقير أنا وفي الشقاء منذ شبابي وحين ارتفعت</p>

Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgement for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His

اتصعت وتَحيرت. عَلَيَّ جَارَ رَجْزِكَ وَمُفْزِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي مِثْلَ الْمَاءِ وَاکْتَنَنْتَنِي مَعًا طَوْلَ النَّهَارِ. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنْ أَجْلِ الشَّقَاءِ.

يا رَبِّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمِلْ أذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.

### المزمور 102

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ ما فِي باطِنِي اسْمَهُ الْقُدُوسِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِي كُلَّ أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْبَلِي حَيَاتِكَ. وَالَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَةِ. الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النِّسْرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرْفَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحُومٌ رُؤُوفٌ طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ عَلَى الدَّوَامِ يَسْخَطُ وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ. لَيْسَ مِثْلَ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا وَلَا بِحَسَبِ خَطَايَانَا جازانَا. بَلْ بِمَقْدَارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الْأَرْضِ قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى خائِفِيهِ. وَكَبُعدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ هَكَذا يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلتُنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرابٌ نَحْنُ. الْإِنسانُ كَالعَشْبِ أَيامُهُ وَكَزَهْرِ الحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْتُثُّ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ عَلَى خائِفِيهِ. وَعَدْلُهُ عَلَى أبنائِ الْبَنِينَ الْحائِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصاياَهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ فِي السَّماءِ هَيأُ كُرْسِيَّهُ وَمَمْلَأَتْهُ عَلَى الْكَلِّ تَسودُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ ملائِكَتِهِ

testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion bless the Lord, O my soul.

### Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgement with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

O Lord give ear unto my supplication and enter not into judgement with Thy servant. (2x)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ وَخُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا  
الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا  
نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ  
لِي بَعْدَلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى  
قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَدَلَّ فِي  
الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى  
الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ  
الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي  
مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا  
تُمْطِرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا  
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابُهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي  
الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَفْنِي يَا رَبُّ  
الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ  
أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ  
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ  
مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بَعْدَلِكَ تُخْرِجُ مِنْ  
الْحَزَنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ  
يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بَعْدَلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ.  
(تعداد).

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)</p> <p>O Lord our Hope, glory to Thee.</p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.</p> <p>هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً المجدُ لك يا الله. (ثلاثاً)</p> <p>يا إِلَهنا ورجاءنا لك المجدُ.</p>
<b>The Litany of Peace</b>	
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> بسلام إلى الربِّ نطلب.
<b>People:</b> Lord, have mercy. <i>(repeated after each petition)</i>	<b>الشعب:</b> ياربُّ ارحم. (تعايد بعد كل طلبية)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ السلامِ الذي من العلى وخلاصِ نفوسنا إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all men, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ سلامِ كل العالم وحُسنِ ثباتِ كنائسِ الله المقدسة، واتحادِ الجميع، إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For this holy house, and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ هذا البيتِ المقدسِ والذين يَدْخُلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفِ الله، إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For our metropolitan (or archbishop), N., our bishop, N., the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ أبينا ورئيسِ كهنتنا (فلان) والكهنة المكرَّمينَ وخدامِ المسيح، وجميعِ الإكليروسِ والشعبِ، إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For our president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ حكامنا الحسني العبادة المحفوظين من الله وكلِّ بلاطهم وجنودهم إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ هذه المدينة وجميعِ المدنِ والقُرى والمؤمنينَ الساكنينَ فيها، إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ اعتدالِ الأهويةِ وخُصبِ الأرضِ بالثمارِ وأوقاتِ سلامة، إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ المسافرينِ في البحرِ والبرِّ والجوِّ والمرضى والمضنَّيينَ والأسرى وخالصهم، إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> من أجلِ نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الربِّ نطلب.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أعُضدْ وخالصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the	<b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ

Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	المجيدة، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البتوليةِ مَرِيَمَ مَعَ جميعِ القَدِّيسين، لِنُودِعْ أَنفُسَنَا وَبِعَضُّنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
<b>People:</b> To Thee, O Lord.	الشعب: لَكَ يَا رَب.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>People:</b> Amen.	الشعب: آمين.
<b>Alleluias and Troparion of Holy Friday (Tone 8)</b>	
<b>Chanter:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	المرتل: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
<b>My spirit seeks Thee early in the night watches, for Thy commandments are a light on the earth.</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	من الليلِ تَبْتَكَرُ رُوحِي النِّيكِ يَا اللهُ لِأَنَّ أَوَامِرَكَ نُورٌ عَلَى الأَرْضِ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
<b>Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	تَعَلَّمُوا العَدْلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ عَلَى الأَرْضِ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
<b>Zeal shall seize an untaught people, and now fire shall devour the adversaries.</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الغيرةُ تَأْخُذُ شَعْباً غَيْرَ مُتَدَبِّبٍ، وَالآنَ النَّارُ تَأْكُلُ المُضَادِّينَ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
<b>Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are glorious upon the earth.</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	فَزِدْهُمْ أَسْوَءَ يَارَبِّ زِدْ أَسْوَءَ عِظَمَاءِ الأَرْضِ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
The glorious disciples were illumined at the Supper during the washing of the feet, but ungodly Judas was darkened by the disease of avarice, and he delivered Thee, the righteous Judge, to lawless judges. See, O lover of money, how for money's sake he hanged himself. Flee from the greed which made him dare to do such things against his Master. O Lord, who art good towards all men, glory to Thee. (3x)	عندما كان التلاميذ المجيدون في غسل العشاء مستبشرين. حينئذ يهوذا الرديء العباداة بمحبة الفضة مرض و سلم. فيا عاشق الاموال انظر الى الذي من اجلها مارس الشنق، واهرب من النفس الفاقدة الشبع التي تجاسرت بمثل هذا الى المعلم. فيامن صلاحه شامل الكل يا رب المجد لك. (ترتل 3 مرات)
<b>First Gospel (John 13:1-18:1)</b>	

<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم.</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. John.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p><b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>The Lord said to His disciples, “Now is the Son of Man glorified, and in Him God is glorified: If God is glorified in Him, God will also glorify Him in Himself, and glorify Him at once. Little children, yet a little while I am with you. You will seek Me; and as I said to the Jews, so now I say to you, ‘Where I am going you cannot come.’ A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. By this all men will know that you are My disciples, if you have love for one another.”</p> <p>Simon Peter said to Jesus, “Lord, where are you going?” Jesus answered, “Where I am going you cannot follow Me now; but you shall follow afterward.” Peter said to Him, “Lord, why cannot I follow You now? I will lay down my life for Your sake.” Jesus answered, “Will you lay down your life for My sake? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied Me three times.</p> <p>“Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in Me. In My Father’s house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to Myself, that where I am, you may be also. And where I am going you know, and the way you know.” Thomas said to Him, “Lord, we do not know where You are going; how can we know the</p>	<p>قال الرب لتلاميذه الآن تمجد ابن البشر وتمجد الله فيه * فإن كان الله قد تمجد فيه فإنه يمجد في ذاته وسريعاً يمجد * يا أولادي أنا معكم زماناً قليلاً بعد وستطلبوني. كما قلت لليهود حيث أذهب أنا لا تقدر أنتم أن تأتوا، كذلك أقول لكم أيضاً الآن * إنني أعطيتكم وصية جديدة أن يحب بعضكم بعضاً وأن يكون حبكم لبعضكم لبعض كما أحببتكم أنا * بهذا يعرف الجميع أنكم تلاميذي إذا كان لكم حب بعض لبعض * قال له سمعان بطرس يا سيدي إلى أين تذهب. أجاب يسوع حيث أذهب أنا لا تقدر أن تتبغني الآن، لكنك ستتبغني فيما بعد * فقال له بطرس لماذا لا أقدر أن أتبعك الآن. إنني أبذل نفسي عنك * أجابه يسوع أنت تبذل نفسك عني. الحق الحق أقول لك إنه لا يصيح الديك حتى تتكرني ثلاث مرات * لا تضطرب قلوبكم. آمنوا بالله وبني أيضاً آمنوا * إن في بيت أبي منازل كثيرة. وإلا لقلت لكم إنني أنطلق لأعد لكم مكاناً. وإذا انطلقت وأعدت لكم مكاناً آتي أيضاً وأخذكم إلي لتكونوا أنتم أيضاً حيث أكون أنا * أنتم تعرفون إلى أين أذهب وتعرفون الطريق * فقال له توما يا سيدي لسنا نعلم إلى أين تذهب</p>

way?” Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father but by Me. If you had known Me, you would have known My Father also; henceforth, you know Him and have seen Him.”

Philip said to Him, “Lord, show us the Father, and we shall be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you so long, and yet you do not know Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; how can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I say to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works. Believe Me that I am in the Father and the Father in Me; or else believe Me for the sake of the works themselves.

“Truly, truly, I say to you, he who believes in Me shall also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to My Father. Whatever you ask in My name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; if you ask anything in My name, I will do it.

“If you love Me, keep My commandments. And I will pray the Father, and He will give you another Comforter, to be with you forever, even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; you know Him, for He dwells with you and will be in you.

“I will not leave you desolate; I will come to you. Yet a little while, and the world will see Me no more, but you will see Me; because I live, you will live also. In that day you will know that I am in My Father, and you in Me, and I in you. He who has My commandments and keeps them, he it is who loves Me; and he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him.” Judas (not Iscariot) said to Him, “Lord, how is it that You will manifest Yourself to us, and not to the world?” Jesus answered him, “If a man loves Me, he will keep My word, and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. He who does not love Me does not keep My words; and the word which you hear is not Mine but the Father’s who sent Me.

“These things I have spoken to you while I am still with you. But the Comforter, the Holy Spirit,

فكيف نقدر أن نعرف الطريق \* قال له يسوع أنا الطريق والحق والحياة، ولا يأتي أحد إلى الآب الأبى \* لو كنتم تعرفوني لعرفتم أبي أيضاً. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه \* فقال له فيلبس يا سيد أرنا الآب وحسبنا \* فقال له يسوع أنا معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبس، من راني فقد رأى الآب. فكيف تقول أنت أرنا الآب \* أما تؤمن أنني أنا في الآب وأن الآب في. الكلام الذي أكلّمكم به لا أتكلّم به من عندي لكن الآب المقيم في هو يعمل الأعمال \* صدّقوني إني في الآب وإن الآب في \* وإلا فصدّقوني من أجل الأعمال عينها. الحق الحق أقول لكم إن من يؤمن بي فالأعمال التي أعملها أنا يعملها هو أيضاً ويعمل أفضل منها. لأني ماض إلى أبي \* ومهما سألتكم باسمي فأنا أفعله ليمجد الآب في الإبن \* وإن سألتكم شيئاً فأنا أفعله \* إن كنتم تحبوني فاحفظوا وصاياي \* وأنا أسأل الآب فيعطيك معزياً آخر ليقم معكم إلى الأبد، روح الحق الذي العالم لا يستطيع أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه. وأمّا أنتم فتعرفونه لأنه مقيم عندكم ويكون فيكم \* لا أدعكم يتامى. إني آتي إليكم \* بعد قليل لا يراني العالم وأمّا أنتم فنتروني لأنني حي وأنتم ستحيون \* في ذلك اليوم تعلمون أنني أنا أبي وأنتم في وأنا فيكم \* من كانت عنده وصاياي وحفظها فهو الذي يحبني والذي يحبني يحبه أبي وأنا أحبه وأظهر له ذاتي \* قال له يهوذا وهو غير الإسخريوطي، يا سيد ماذا حدث حتى إنك مزعج أن تظهر ذاتك لنا وليس للعالم. أجاب يسوع وقال له إن أحببني أحد يحفظ كلمتي، أبي يحبه وإليه تأتي وعنده نجعل مقامنا \* من لا يحبني لا يحفظ كلامي. والكلام الذي تسمعون هو ليس لي بل للآب الذي أرسلني \* كلمتكم بهذا وأنا مقيم عندكم \* وأمّا المعزّي الروح القدس الذي سيرسله الآب باسمي فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم

whom the Father will send in My name, He will teach you all things and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you; My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid. You heard Me say to you, 'I go away, and I will come to you.' If you loved Me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for My Father is greater than I. And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over Me; but I do as the Father has commanded Me so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.

"I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch of Mine that bears no fruit, He takes away, and every branch that does bear fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from Me you can do nothing. If a man does not abide in Me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in Me, and My words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. By this My Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be My disciples. As the Father has loved Me, so I have loved you; abide in My love. If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love. These things I have spoken to you, that My joy may be in you, and that your joy may be full.

"This is My commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends. You are My friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from My Father I have made known to you. You did not choose Me, but I chose you and

كل ما قلته لكم \* السلام أستودعكم سلامي أعطيكم. لست كما يُعطي العالمُ أعطيتكم أنا. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع \* قد سمعتم أنني قلت لكم إنني ذاهب ثم آتي إليكم. لو كنتم تحبوني لكنتم تفرحون بقولي إنني ماضٍ إلى الآب لأن أبي أعظم مني \* والآن قلت لكم قبل أن يكون حتى متى كان تؤمنون \* لا أتكلّم أيضاً معكم كثيراً لأن رئيس هذا العالم يأتي وليس له في شيء. لكن ليعلم العالم أنني أحب الآب وكما أوصاني الآب هكذا أفعل. قوموا نطقوا من هنا \* أنا الكرمة الحقيقية وأبي الحارث، كل غصن في لا يأتي بثمر ينزعه وكل ما يأتي بثمر ينقيه فيأتي بثمر أكثر \* أنتم الآن أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به \* أثبتوا في وأنا فيكم \* كما أن الغصن لا يستطيع أن يأتي بثمر من عنده إن لم يثبت في الكرمة كذلك أنتم أيضاً إن لم تثبتوا في \* أنا الكرمة وأنتم الأغصان. من يثبت في وأنا فيه فهو يأتي بثمر كثير. لأنكم بدوني لا تستطيعون أن تعملوا شيئاً \* إن كان أحد لا يثبت في يطرح خارجاً كالغصن فيجف. فيجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق \* إن ثبت في وثبت كلامي فيكم تطلبون مهما أردتم فيكون لكم \* بهذا يتمجد أبي أن تأتوا بثمر كثير فتكونون لي تلاميذ \* كما أحبني الآب كذلك أنا أحببتكم. أثبتوا في محبتي \* إن حفظتم وصاياي تثبت في محبتي كما أنا حفظت وصايا أبي وأنا ثابت في محبته \* كلمتكم بهذا ليثبت فرح فيكم ويتم فرحكم \* هذه هي وصيتي أن يحب بعضكم بعضاً كما أحببتكم \* ليس لأحد حب أعظم من هذا أن يبذل نفسه عن أحبائه \* أنتم أحبائي إن صنعتم ما أنا موصيكم به \* لا أسميكم عبداً بعد لأن العبد لا يعلم ما يصنع سيده. ولكني سميتكم أحبائي لأنني أعلمتكم بكل ما سمعت من أبي \* ليس أنتم اخترتموني بل أنا اخترتكم وأقمتم لتتعلقوا

appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in My name, He may give it to you. This I command you, to love one another.

“If the world hates you, know that it has hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will persecute you; if they kept My word, they will keep yours also. But all this they will do to you for My name’s sake because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both Me and My Father. It is to fulfil the word that is written in their law, ‘They hated Me without a cause.’ But when the Comforter comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, He will bear witness to Me; and you also are witnesses, because you have been with Me from the beginning.

“I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. And they will do this because they have not known the Father, nor Me. But I have said these things to you, that when their hour comes, you may remember that I told you of them.

“I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to Him who sent Me; yet none of you asks Me, ‘Where are you going?’ But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Comforter will not come to you; but if I go, I will send Him to you. And when He comes, He will convict the world concerning sin and righteousness and judgment: concerning sin, because they do not believe in Me; concerning righteousness, because I

وتأتوا بأثمارٍ وتدوم أثماركم لكي يُعطيكم الآب كلَّ ما تسألونه باسمي \* بهذا أوصيكم أن يُحبَّ بعضكم بعضاً \* إن كان العالم يبغضكم فاعلموا أنَّه قد أبغضني قبلكم \* لو كنتم من العالم لكان العالم يحبَّ خاصته ولكن لانكم لستم من العالم بل أنا اخترتكم من العالم لأجل هذا يبغضكم العالم \* أذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبدٌ أعظم من سيده. إن كانوا اضطهدوني فسيضطهدونك أنتم أيضاً. وإن كانوا حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم أيضاً وإنما سيفعلون بكم هذا كلُّه من أجل اسمي لأنهم لم يعرفوا الذي أرسلني \* لو لم آت وأكلّمهم لم تكن لهم خطيئة. وأمّا الآن فليس لهم حجةٌ في خطيئتهم \* من يبغضني ويبغض أبي أيضاً \* لو لم أعمل بينهم أعمالاً لم يعملها آخرون لم تكن لهم خطيئة. وأمّا الآن فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي \* ولكن ذلك لتتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم إنهم أبغضوني بلا سبب \* ومتى جاء المعزي الذي أرسله إليكم من عند الآب روح الحق الذي من الآب ينبثق فهو يشهد لي \* وأنتم أيضاً تشهدون لأنكم معي منذ الإبتداء \* قد كلمتكم بهذا لكي لا تشكوا. فإنهم سيخرجونكم من المجامع. بل تأتي ساعة يظن فيها كلُّ من يقتلكم أنَّه يقدم عبادةً لله \* وسيفعلون هذا بكم لأنهم لم يعرفوا الآب ولا عرفوني \* لكني كلمتكم بهذا حتى إذا جاءت الساعة تذكرون أنني أنا قلته لكم \* ولم أقله لكم من البداية لأنني كنت معكم. وأمّا الآن فأني ذاهب إلى الذي أرسلني. وليس أحدٌ منكم يسألني أين تذهب \* ولكن لأنني قلت لكم هذا ملاً الحزن قلبكم \* إلا أنني أقول لكم الحق إنه خير لكم أن أنطلق، لأنني إن لم أنطلق لم يأتكم المعزي ولكن إن مَضَيْتُ أرسلته إليكم \* ومتى جاء ذلك يبيِّت العالم على خطيئة وعلى بر وعلى دينونة \* أمّا على خطيئة فلأنهم لا يؤمنون بي \* وأمّا على بر فلأنني ذاهب إلى الآب

go to the Father and you will see Me no more; concerning judgment, because the ruler of this world is judged.

“I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, He will guide you into all the truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak, and He will declare to you the things that are to come. He will glorify Me, for He will take what is Mine and declare it to you. All that the Father has is Mine: therefore I said that He will take what is mine and declare it to you.

“A little while, and you will see Me no more; again a little while, and you will see Me, because I go to the Father.” Some of His disciples said to one another, “What is this that He says to us, ‘A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me because I am going to the Father’?” They said, “What does He mean by ‘A little while’? We do not know what He means.” Jesus knew that they wanted to ask Him; so He said to them, “Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, ‘A little while, and you will not see Me, and again a little while, and you will see Me’? Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. When a woman is in labor, she has sorrow because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers her anguish, for joy that a man is born into the world. So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. In that day you will ask nothing of Me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, He will give it to you in My name. Hitherto you have asked nothing in My name: Ask, and you will receive, that your joy may be full.

“I have said this to you in parables; the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables but tell you plainly of the Father. In that day you will ask in My name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father Himself loves you, because you have loved Me and have believed that I came from God. I came from the Father and have come into the

ولا تروني بعد \* وأما على دينونة فلأن رئيس هذا العالم قد دين \* لأن لي كلاماً أيضاً كثيراً أقوله لكم ولكنكم لا تطيقون حملهُ الآن \* ولكن متى جاء ذاك، روح الحق، فهو يرشدكم إلى جميع الحق. لأنه لا يتكلم من عنده بل يتكلم بكل ما يسمع ويخبركم بما يأتي \* هو يمجدني لأنه يأخذ ممّا لي ويخبركم \* كل ما للآب فهو لي . من أجل هذا قلت لكم إنه يأخذ ممّا لي ويخبركم \* عمّا قليل لا تبصروني ثم عمّا قليل أيضاً تروني . لأنني منطلق إلى الآب \* فقال قوم من تلاميذ بعضهم لبعض ما هذا الذي يقول لنا عمّا قليل لا تبصروني ثم عمّا قليل أيضاً تروني لأنني منطلق إلى الآب \* قالوا فما معنى قوله عمّا قليل. ما ندري ماذا يتكلم \* فعلم يسوع أنهم يريدون أن يسألوه فقال لهم أفي هذا تتباحثون أني قلت عمّا قليل لا تبصروني ثم عمّا قليل أيضاً تروني \* الحق الحق أقول لكم إنكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. وأنتم تحزنون ولكن حزنتكم يؤول إلى فرح \* المرأة حين تلد تحزن لأن ساعته قد أتت، لكنها متى ولدت الطفل لا تعود تذكر شدتها من أجل الفرح لأنه قد ولد إنسان في العالم \* وأنتم الآن محزونون لكني سأراكم أيضاً فتفرح قلوبكم ولا ينزع أحد فرحكم منكم \* وفي ذلك اليوم لا تسألوني شيئاً. الحق الحق أقول لكم إن كل ما تطلبون من الآب باسمي يعطيكم إياه \* إلى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي . اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً \* قد كلمتكم بهذا بأمثال ولكن تأتي ساعة حين لا أكلمكم أيضاً بأمثال بل أخبركم عن الآب علانية \* في ذلك اليوم تطلبون باسمي ولست أقول لكم إنني أنا أسأل الآب من أجلي \* فإن الآب هو يحبكم لأنكم أحببتموني وآمنتم أني من الله خرجت \* قد خرجت من الآب وأتيت إلى العالم أيضاً أترك العالم وأمضي إلى الآب \* فقال له

world; again, I am leaving the world and going to the Father.”

His disciples said, “Ah, now you are speaking plainly, not in any parable! Now we know that You know all things, and need none to question You; by this we believe that You came from God.” Jesus answered them, “Do you now believe? The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his own, and will leave Me alone; yet I am not alone, for the Father is with Me. I have said this to you, that in Me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”

When Jesus had spoken these words, He lifted up His eyes to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify Thy Son, that Thy Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they may know Thee, the only true God, and Jesus Christ whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do. And now, Father, glorify Thou Me with Thine own self, with the glory which I had with Thee before the world was.

I have manifested Thy name to the men whom Thou gavest Me out of the world: Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are. While I was with them in the world, I kept them in Thy name, which Thou hast given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in

تلاميذهُ ها إِنَّكَ تَتَكَلَّمُ الْآنَ عَلَانِيَةً وَلَا تَقُولُ مَثَلًا" ما \* الْآنَ  
عَلِمْنَا بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ بِمُحْتَاجٍ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. بِهَذَا نَوْمُنُ  
أَنَّكَ مِنَ اللَّهِ خَرَجْتَ \* أَجَابَهُمْ يَسُوعُ أَفَالْآنَ تَوْمِنُونَ \* هَا  
إِنَّهَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَيْتِ الْآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلٌّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ  
إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونِي وَحْدِي \* وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لِأَنَّ الْآبَ  
هُوَ مَعِي \* قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِي سَلَامٍ \* إِنَّكُمْ فِي  
الْعَالَمِ سَتَكُونُونَ فِي ضَيْقٍ وَلَكِنْ تَقُوا فَإِنِّي قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ .  
قَدْ تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ يَا أَبَتِ قَدْ  
أَتَتْ السَّاعَةُ . مَجِّدِ ابْنَكَ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا \* كَمَا أُعْطِيَتْهُ  
سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ بَشَرٍ لِيُعْطِيَ كُلَّ مَنْ أُعْطِيَتْهُ لَهُ حَيَاةً أَبَدِيَّةً  
و هَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ  
وَحَدَّكَ وَالَّذِي أَرْسَلْتَهُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ. أَنَا قَدْ مَجَّدْتُكَ عَلَى  
الْأَرْضِ ، قَدْ أَتَمَمْتُ الْعَمَلَ الَّذِي اعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَهُ \* وَالْآنَ  
مَجَّدْنِي أَنْتَ يَا أَبَتِ عِنْدَكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ مِنْ  
قَبْلِ كَوْنِ الْعَالَمِ \* قَدْ أَغْلَنْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أُعْطِيْتَهُمْ لِي  
مِنَ الْعَالَمِ . هُمْ كَانُوا لَكَ وَأَنْتَ أُعْطَيْتَهُمْ لِي وَقَدْ حَفِظُوا  
كَلَامَكَ \* وَالْآنَ قَدْ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أُعْطِيَتْهُ لِي هُوَ مِنْكَ \*  
لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أُعْطِيَتْهُ لِي أُعْطِيَتْهُ لَهُمْ. وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا  
حَقًّا أَنِّي مِنْكَ خَرَجْتُ. وَأَمِنُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي \* أَنَا مِنْ أَجْلِهِمْ  
أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أُعْطِيْتَهُمْ لِي. لِأَنَّهُمْ  
لَكَ \* كُلُّ شَيْءٍ لَكَ هُوَ لِي وَأَنَا قَدْ مُجَّدْتُ فِيهِمْ \* وَلَسْتَ  
أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ وَهَؤُلَاءِ هُمْ فِي الْعَالَمِ. وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ \*  
أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ احْفَظْهُمْ بِاسْمِكَ الَّذِينَ أُعْطِيْتَهُمْ لِي لِيَكُونُوا  
وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ \* حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ احْفَظُهُمْ  
بِاسْمِكَ ، إِنَّ الَّذِينَ أُعْطِيْتَهُمْ لِي قَدْ حَفِظْتُهُمْ وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ  
أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ \* أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي آتِي إِلَيْكَ.  
وَأَنَا أَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ فَرِحِي كَامِلًا فِيهِمْ \* إِنِّي  
أُعْطِيْتُهُمْ كَلِمَتَكَ وَقَدْ أَبْغَضَهُمُ الْعَالَمُ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ

<p>themselves. I have given them Thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that Thou shouldest take them out of the world, but that Thou shouldest keep them from the evil one. They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth; Thy word is truth. As Thou hast sent Me into the world, so I have sent them into the world. And for their sake I sanctify Myself, that they also may be sanctified in truth.</p> <p>“I do not pray for these only, but also for those who believe in Me through their word; that they may all be one; even as Thou, Father, art in Me, and I in Thee, that they also may be one in Us, so that the world may believe that Thou hast sent Me. The glory which Thou hast given Me I have given to them, that they may be one even as We are one, I in them, and Thou in Me, that they may become perfectly one, so that the world may know that Thou hast sent Me, and hast loved them even as Thou hast loved Me. Father, I desire that they also, whom Thou hast given Me, may be with Me where I am, to behold My glory which Thou hast given Me, for Thou lovest Me before the foundation of the world. O righteous Father, the world has not known Thee, but I have known Thee; and these know that Thou hast sent Me. I made known to them Thy name, and I will make it known, that the love with which Thou hast loved Me may be in them, and I in them.”</p> <p>When Jesus had spoken these words, He went forth with His disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which He and His disciples entered.</p>	<p>كما أَنِّي أَنَا لست منَ العالمِ * لست أَسألُ أَن تَرْفَعَهُم منَ العالمِ بل أَن تحفَظَهُم منَ الشرِّيرِ * إنَّهُم ليسوا منَ العالمِ كما أَنِّي أَنَا لست منَ العالمِ * قدَّسَهُم بحَقِّكَ إِنَّ كَلمَتَكَ هي حَقٌّ * كما أرسلتني إلى العالمِ أرسلتُهُم أَنَا أيضاً منَ العالمِ * ولأجلهم أَقدَّسُ ذاتي ليكونوا هم أيضاً مُقدَّسينَ بالحقِّ * ولستُ أَسألُ من أَجل هؤلاءِ بل أيضاً من أَجل الذين يؤمنون بي بكلامهم * ليكون الجميعُ واحداً كما أَنك أَيُّها الآبُ فيَّ وَأنا فيكَ ليكونوا هم أيضاً واحداً فينا ليؤمنَ العالمُ أَنك أنت أرسلتني * وَأنا قد اعطيتُهُم المجدَ الذي أعطيتني إياه ليكونوا واحداً كما نحن واحدٌ * أَنَا فيهم وَأنت فيَّ ليكونوا مكتملينَ إلى واحدٍ وليعلمَ العالمُ أَنك أنت أرسلتني وَأَنَّكَ أَحبتَهُم كما أَحبتني * يا أَبَتِ إِنَّ الذينَ أعطيتني أريد أَن يكونوا هم أيضاً معي حيثُ أَنَا لينظروا مجدي الذي أعطيتني . لأنك أَحبتني قبل إنشاءِ العالمِ * يا أَبَتِ العادلِ إِنَّ العالمَ لم يَعْرِفَكَ أمَّا أَنَا فقد عَرَفْتُكَ . وهؤلاءِ قد عَرَفُوا أَنك أنت أرسلتني * وقد عَرَفْتُهُم باسمِكَ وسأَعْرِفُهُم لتكونَ فيهم المحبَّةُ التي أَحبتني وأكونَ أَنَا فيهم * قال يسوعُ هذا وخرج مع تلاميذه إلى عَبْرِ وادي قَدْرُونَ حيثُ كان بستاناً فدخَلَهُ هو وتلاميذهُ.</p>
<p><b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الشعب:</b> المجد لطول اناتك يا ربَّ المجد لك.</p>
<p><b>First Antiphon (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Chanter:</b> The rulers of the people took counsel together against the Lord and against His Anointed.</p>	<p><b>المرتل:</b> رؤساء الشعوب اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه.</p>
<p>They laid a lawless accusation against Me. O Lord, Lord, forsake Me not.</p>	<p>كلاماً مخالفاً للناموس الفوا علي، فيارب لا تهملني.</p>
<p>Let us bring to Christ pure senses and affections, and as His friends let us sacrifice our lives for His sake. Let us not, as Judas, choke ourselves with the cares of this life, but in the inner chambers of our Hearts let us cry: Our Father who art in heaven, deliver us from the evil one.</p>	<p>لنتجه بحواس نقية نحو المسيح، وكمحبين له نضح نفوسنا لاجله. ولا نختنق مثل يهوذا بالمهمات الدنيوية. بل لنهتف في مخادعنا يا ابانا الذي في السماوات نجنا من الشرير.</p>

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> As a virgin inviolate thou hast borne child and hast remained a virgin, O Mother who hast not known wedlock, Theotokos Mary. Pray to Christ our God that we may be saved.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. يا من لم تعرف زواجا لقد ولدت وانت لبثت بتولا. فيا مريم والدة الاله الأم التي لا عروس لها, ابتهلي الى المسيح الهنا ان يخلصنا.</p>
<p><b>Second Antiphon (Tone 6)</b></p>	
<p>Judas ran to the lawless scribes and said: 'What will ye give me, and I shall deliver Him to you?' And while they conspired together, Thou against whom they were conspiring, wast Thyself standing invisibly in their midst. O Thou who knowest the hearts of men, spare our souls.</p>	<p>ان يهوذا بادر نحو الكتبة المتجاوزي الشريعة قائلاً : ماذا تريدون ان تعطوني وانا اسلمه اليكم؟ وقد وقفت يا رب بين المتساومين عليك سراً وانت عالم بكل شيء. فيا أيها العارف ما في القلوب اشفق على نفوسنا.</p>
<p>In loving compassion let us minister to God, as Mary at the supper; and let us not as Judas acquire love of money, that we may ever abide with Christ our God.</p>	<p>لنخدم الله بأعمال الرحمة نظير مريم على العشاء. ولا تملكنا محبة الفضة مثل يهوذا لكي نكون مع المسيح الاله دائماً.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Cease not to pray, O Virgin, unto Him whom thou hast borne in ways past all interpretation, for He loves mankind: that He may save from danger all who flee to thee for refuge.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. ايتها البتول لا تزالي مبتهلة الى الذي ولدته ولادة لا تفسر لكي يخلص من الشدائد الملتجئين اليك, بما انه محب البشر.</p>
<p><b>Third Antiphon (Tone 2)</b></p>	
<p>Because of the raising of Lazarus, the children of the Hebrews cried Hosanna unto Thee, O Lord who lovest mankind: but Judas the transgressor had no wish to understand.</p>	<p>يا رب ان فتيان العبرانيين بسبب قيامة ليعازر هتقوا اليك اوصنا يا محب البشر, أما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشاء ان يفهم.</p>
<p>At Thy supper, O Christ our God, Thou hast foretold to Thy disciples: 'One of you shall betray Me.' But Judas the transgressor had no wish to understand.</p>	<p>أيها المسيح الاله انك سبقت في حين عشائك فقلت لتلاميذك ان واحدا منكم يسلمني. وأما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشاء ان يفهم.</p>
<p>When John asked Thee, O Lord, 'Who is he that shall betray Thee?' Thou hast shown him through the giving of the bread. But Judas the transgressor had no wish to understand.</p>	<p>يا رب ان يوحنا لما سألك "من هو الذي يسلمك" أريته اياه باللقمة. واما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشاء ان يفهم.</p>
<p>With thirty pieces of silver, O Lord, and with a false kiss, the Jews sought to kill Thee. But Judas the transgressor had no wish to understand.</p>	<p>يا رب لقد التمس اليهود قتلك بثلاثين من الفضة وبقبلة غاشة. وأما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشاء أن يفهم.</p>
<p>During the washing of the feet, O Christ our God, Thou hast commanded Thy disciples, 'Do as ye have seen Me do.' But Judas the transgressor had no wish to understand.</p>	<p>أيها المسيح الاله, في حين رضك تلاميذك سبقت فحرصتهم قائلاً " كما رأيتم كذلك اصنعوا, وأما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشاء أن يفهم.</p>

<p>‘Watch and pray, that ye enter not into temptation’, Thou, our God, hast said to Thy disciples. But Judas the transgressor had no wish to understand.</p>	<p>يا الهنا انك قلت لتلاميذك اسهروا وصلوا لئلا تمتحنوا. وأما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشاء أن يفهم.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Keep thy servants safe from danger, O Theotokos, for after God we all flee to thee for refuge, as an unconquerable rampart and protection.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين، آمين. خلصي عبيدك من جميع الشدائد يا والدة الاله. لأننا كلنا بعد الله اليك نلتجىء كمثّل حصن لا ينهدم ولا يصدع وشفيعه.</p>
<p><b>Kathisma (Tone 7)</b></p>	
<p>As Thou gavest food to the disciples at the Supper, knowing the plot for Thy betrayal, Thou hast accused Judas of it. Thou hast understood that he would not come to repentance, yet hast Thou desired to show to all that Thou wast betrayed of Thine own will, to save the world from the enemy. O long suffering Lord, glory to Thee.</p>	<p>لما علت التلاميذ في حين العشاء وانت عارف بأمر التسليم ويخت يهوذا بذلك. لكنك اثرت ان تعرف الكل أنك سلمت باختيارك لكي تختطف العالم من ربه الغريب. فيا طويل الاناة المجد لك.</p>
<p><b>Second Gospel: John 18:1-28</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. <b>People:</b> Lord, have mercy. (3x) <b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مُستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب. <b>الشعب:</b> يارب ارحم، يارب ارحم. <b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. <b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم. <b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. John. <b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee. <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر <b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك. <b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>At that time, Jesus went forth with His disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which He and His disciples entered. Now Judas, who betrayed Him, also knew the place; for Jesus often met there with His disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall Him, came forward and said to them, “Whom do you seek?” They answered Him, “Jesus of Nazareth.” Jesus said to</p>	<p>في ذلك الزمان خرج يسوع مع تلاميذه إلى عبر وادي قدرون حيث كان بستاناً فدخله هو وتلاميذه * وكان يهوذا الذي أسلمه يعرف الموضع لأن يسوع اجتمع هناك مع تلاميذه مرات كثيرة * فأخذ يهوذا الفرقة وحُدّاماً من عند رؤساء الكهنة والفريسيين وجاء إلى هناك مصابيح و مشاعل وأسلحة * فخرج يسوع وهو عارف بجميع ما يأتي</p>

them, "I am He." Judas, who betrayed Him, was standing with them. When Jesus said to them, "I am He," they drew back and fell to the ground. Again Jesus asked them, "Whom do you seek?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I told you that I am He; so, if you seek Me, let these men go." This was to fulfill the word which He had spoken, "Of those whom Thou gavest Me I lost not one." Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given Me?"

So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound Him. First they led Him to Annas; for he was the father-in-law of Caiaphas who was high priest that year. It was Caiaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you not also one of this Man's disciples?" Peter said, "I am not." Now the servants and officers had made a charcoal fire, for it was cold, and they were warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about His disciples and His teaching. Jesus answered him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogue and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask Me? Ask those who have heard Me, what I said to them; they know what I said." When Jesus had said this, one of the officers standing by struck Him with his hand, saying, "Is that how you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike Me?" Annas then sent Him

عليه وقال لهم من تطلبوا \* فأجابوه يسوع الناصري . فقال لهم يسوع أنا هو \* وكان يهوذا الذي أسلمه واقفاً أيضاً معهم \* فلما قال لهم أنا هو ارتدوا الى الوراء وسقطوا على الأرض \* فسألهم أيضاً من تطلبون فقالوا يسوع الناصري \* أجب يسوع قد قلت لكم إني أنا هو . فإن كنتم تطلبوني أنا فدعوا هؤلاء يذهبون، لتتم الكلمة التي قالها إن الذين أعطيتهم لي لم يهلك منهم أحد \* وكان مع سمعان بطرس سيف فاستلته وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى . وكان اسم العبد ملخس \* فقال يسوع لبطرس اجعل سيفك في غمدك . الكأس التي أعطاني الأب ألا أشربها \* ثم إن الفرقة والقائد وخدام اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه ومضوا به أولاً إلى حنّان لأنه كان حما قيافا الذي كان رئيس الكهنة في تلك السنة \* وكان قيافا هو الذي أشار على اليهود بأنه خير أن يموت إنسان واحد عن الشعب \* وكان سمعان بطرس والتلميذ الآخر يتبعان يسوع وكان ذلك التلميذ الآخر معروفاً عند رئيس الكهنة. فدخل مع يسوع إلى دار رئيس الكهنة \* أما بطرس فكان واقفاً عند الباب خارجاً . فخرج ذلك التلميذ الآخر الذي كان معروفاً عند رئيس الكهنة فكلم البوابة وأدخل بطرس \* فقالت الجارية البوابة لبطرس أما أنت أيضاً من تلاميذ هذا الانسان . فقال ما أنا منهم \* وكان العبيد والخدام واقفين وقد أضرموا جمرًا لأنه كان برّد وكانوا يصطلون. وكان بطرس معهم واقفاً يصطلي \* فسأل رئيس الكهنة يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه \* فأجاب يسوع أنا كلمت العالم علانية علمت في كل حين في المجمع وفي الهيكل حيث يجتمع اليهود من كل مكان ولم أتكلّم بشيء خفيّة \* فلم تسألني أنا. سل الذين سمعوا ما كلمتهم به فهذا هم . فإنهم يعرفون ما قلتة أنا \* فلما قال هذا لطم يسوع واحد من الخدام كان واقفاً

<p>bound to Caiaphas the high priest.</p> <p>Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of His disciples?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off asked, "Did I not see you in the garden with Him?" Peter again denied it; and at once the cock crowed.</p> <p>Then they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not enter the Praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover.</p>	<p>وقال أهكذا تجاوبُ رئيسَ الكهنةِ * أجابه يسوعُ إن كنتُ تكلمتُ بسوءٍ فاشهدْ عليّ بالسوءِ وإن بخيرٍ فلماذا تُصْرِبُنِي * و قد أرسلهُ حنَّانُ موثَقاً إلى قيافا رئيسِ الكهنةِ * وكان سِمعانُ بطرسُ واقفاً يضطلي فقالوا له أما أنت من تلاميذه فأنكرَ وقالَ ما أنا منهم * فقال واحدٌ من عبيدِ رئيسِ الكهنةِ وهو نسيبُ الذي قَطَعَ سِمعانُ بطرسُ أُذنهُ أما رأيتُك أنا في البستانِ معهُ * فأنكرَ بطرسُ أيضاً . وللوقتِ صاح الديكُ * وجاؤوا بيسوعَ من عندِ قيافا إلى دارِ الولايةِ وكان الصبحُ . ولم يدخلوا إلى دارِ الولايةِ لئلاً يتنجسوا بل ليأكلوا الفصح .</p>
<p><b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الشعب:</b> المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Fourth Antiphon (Tone 5)</b></p>	
<p><b>Chanter:</b> Today Judas forsakes the Master and accepts the devil: he is blinded by the passion of avarice and darkened he falls from the Light. For how could he see, who sold the Light for thirty pieces of silver? But He who suffered for the world has shone upon us as the dawn. To Him let us cry: O Thou who sufferest with men and for their sakes, glory to Thee.</p>	<p><b>المرتل:</b> اليوم يهوذا يغادر المعلم ويلتصق بالشیطان. وقد عمي بألم محبة الفضة فعاد لا يرى النور . لانه كيف يستطيع أن يبصر الذي باع الكوكب بثلاثين من الفضة لكن الذي تألم من اجلنا قد اشرق لنا فلنهنف نحوه : يا من تألم مشفقاً على البشر المجد لك.</p>
<p>Today Judas makes a pretense of godliness and becomes a stranger to the gift of grace; though a disciple, he turns traitor, and under a guise of friendship he conceals deceit. In his foolishness he prefers thirty pieces of silver to the Master's love, and acts as guide to the lawless Sanhedrin. But we have Christ as our salvation: let us glorify Him.</p>	<p>اليوم يهوذا يزغل عبادة الله ويتغرب من الموهبة . كان تلميذاً" فصار دافعاً ستر الغش بسيمة الوداد. وفضل ثلاثين من الفضة على محبة السيد مرشداً" مجمع مخالفني الناموس وأما نحن فاذ لنا المسيح خلاص فلنمجده.</p>
<p>(Tone 1)</p>	
<p>As brethren in Christ, let us acquire brotherly love; and let us not be lacking in compassion for our neighbor, lest for money's sake we be condemned like the unmerciful servant, and repent like Judas to no purpose.</p>	<p>ايها الأخوة لنمتلك المحبة الاخوية كاخوة المسيح. ولنشفق على قريبنا لكي لا يقضى علينا مثل العبد الفاقد الرحمة لاجل الدنانير. ولا نندم كيهودا فلا يجدينا ذلك نفعاً.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Glorious things are spoken of thee throughout all the world, for thou hast borne in the flesh the Maker of all, O Theotokos Mary, unwedded, worthy of all praise.</p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.</b> قد قيلت فيك الممجداث في كل مكان يا مريم والدة الاله, التي لم تعرف زواجاً لانك ولدت بالجسد خالق الكل يا ذات كل تسييح.</p>

<b>Fifth Antiphon (Tone 6)</b>	
The disciple agreed upon the price of the Master, and for thirty pieces of silver he sold the Lord; with a deceitful kiss he betrayed Him to the transgressors to be put to death.	ان التلميذ شارط على ثمن المعلم وباع الرب بثلاثين من الفضة. وقبلة غاشة أسلمه الى من لا شريعة لهم ليميتوه.
Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: 'The hour is at hand, and Judas who betrays Me has drawn near. Let none of you deny Me when ye see Me on the Cross between two thieves. For as man I suffer, but as Lover of mankind I save those who believe in Me.'	اليوم خالق السماء والارض قال لتلاميذه قد اقتربت الساعة وقد دنا يهوذا دافعي فلا احد يجحدني اذا ما شاهدني على الصليب فيما بين لصين. لأنني اتألم كانسان واخلص الذين يؤمنون بي يما اني محب للبشر.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> O Virgin who in the last days hast ineffably conceived and borne thine own Creator, save those who magnify thee.	المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. يا من حبلت في آخر الأزمنة بحال لا توصف وولدت خالقاً . خلصي ايتها البتول الذين يعظمونك.
<b>Sixth Antiphon (Tone 7)</b>	
Today Judas watches how he may deliver up the Lord, the pre-eternal Savior of the world, who with five loaves satisfied the multitude. Today the transgressor denies his Teacher; though a disciple he betrays the Master. He sells for money the Lord who fed His people with manna in the wilderness.	اليوم يهوذا يسهر ليسلم الرب الازلي مخلص العالم الذي اشبع جموعاً من خمس خبزات. اليوم العادم الشريعة يجحد المعلم. كان تلميذاً" فأسلم السيد وباع بالفضة من اشبع العالم بالمن.
Today the Jews nailed to the Cross the Lord who divided the sea with a rod and led them through the wilderness. Today they pierced with a lance the side of Him who for their sake smote Egypt with plagues. They gave Him gall to drink, who rained down manna on them for food.	اليوم اليهود سمروا على الصليب الرب الذي بالعصا شق البحر واجازهم في القفر. اليوم طعنوا بحرية جنب الذي جلد مصر بالضربات من اجلهم وسقوا مرارة لمن امطر المن لغذائهم.
O Lord, as Thou camest to Thy voluntary Passion, Thou hast cried aloud to Thy disciples: 'If ye could not even watch with Me one hour, why then did ye promise to die for My sake? See ye how Judas sleeps not, but makes haste to deliver Me to the transgressors? Awake, rise and pray, and let none deny Me when he sees Me on the Cross.' O long-suffering Lord, glory to Thee.	يا رب لما وافيت الى الالام باختيارك هتفت نحو تلاميذك: اذا كنتم لم تستطيعوا ان تسهروا معي ساعة واحدة فكيف وعدتم انكم تموتون لاجلي. فانظروا بالاحرى كيف ان يهوذا لم يهجع لكنه اسرع ليسلمني لمخالف الناموس. انهضوا وصلوا ولا يجحدني احد اذا ما شاهدني على الصليب. فيا طويل الاناة المجد لك .
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Hail, Theotokos, who hast contained within thy womb Him whom the heavens cannot contain. Hail, Virgin whom the prophets preached: through thee Emmanuel has shone forth upon us. Hail, Mother of Christ our God.	المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. افرحي يا والدة الاله يا من وسعت في حشاها الذي لا تسعه السماوات. افرحي ايتها البتول كرز الانبياء التي منها اشرق عمانوئيل. افرحي يا أم المسيح الاله.

<b>Kathisma (Tone 7)</b>	
<p>What reason led thee, Judas, to betray the Savior? Did He expel thee from the company of the apostles? Did He deprive thee of the gift of healing? When thou wast at supper with the others, did He drive thee from the table? When He washed the others' feet, did He pass thee by? How many are the blessings that thou hast forgotten! Thou art condemned for thine ingratitude, but His measureless long suffering and great mercy are proclaimed to all.</p>	<p>اي سبب دفعتك يا يهوذا الى أن تسلّم المخلص؟ هل فصلك من صف الرسل؟ هل حرمتك من موهبة الاشفية؟ هل تناول مع اولئك واقصاك من المائدة؟ هل غسل ارجل البقية واعرض عنك؟ فيا لكم من الصالحات صرت ناسياً. فأما عزمك الغير الشكور فقد فضح، وأما طول أناته التي لا تقدر فيشاد بها وبمراحمه العظمى.</p>
<b>Third Gospel: Matthew 26:57-75</b>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p><b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>At that time, the soldiers seized Jesus and led Him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed Him at a distance, as far as the courtyard of the high priest. And going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put Him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.'" And the high priest stood up and said: "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to Him, "I adjure you by the living God: Tell us if you are the Christ, the Son of God!" Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of Man</p>	<p>في ذلك الزمان أمسك العسكر يسوع وذهبوا به الى قيافا رئيس الكهنة حيث اجتمع الكتبة والشيوخ * وتبعه بطرس من بعيد إلى دار رئيس الكهنة ودخل إلى داخل وجلس مع الخدام لينظر النهاية * وكان رؤساء الكهنة والشيوخ وكل المحفل يطلبون على يسوع شهادة زور ليميتوه فلم يجدوا * ومع أنه تقدم شهود زور كثيرون فلم يجدوا * اخيراً تقدم شاهدا زور وقالوا إن هذا قد قال إني اقدر أن أنقض هيكل الله وأبنيه في ثلاثة ايام * فقام رئيس الكهنة وقال له أما تجيب بشيء . ماذا يشهد هذان عليك * أما يسوع فكان صامتاً * فأجاب رئيس الكهنة وقال له أقسم عليك بالله</p>

seated at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven.” Then the high priest tore his robes and said, “He has uttered blasphemy! Why do we still need witnesses? You have now heard His blasphemy! What is your judgment?” They answered, “He deserves death.” Then they spat in His face and struck Him; and some slapped Him saying, “Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?”

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him and said, “You also were with Jesus the Galilean.” But he denied it before them all saying, “I do not know what you mean.” And when he went out to the porch, another maid saw him and said to the bystanders, “This man was with Jesus of Nazareth.” And again Peter denied it with an oath, “I do not know the Man!” After a little while the bystanders came up and said to Peter, “Certainly, you also are one of them, for your accent betrays you.” Then Peter began to invoke a curse on himself and swear, “I do not know the Man!” And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, “Before the cock crows, you will deny Me three times.” And Peter went out and wept bitterly.

الْحَيُّ أَنْ تَقُولَ لَنَا هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ \* فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ أَنْتَ قُلْتَ . وَأَيْضاً أَقُولُ لَكُمْ مِنَ الْآنَ تَرُونَ ابْنَ الْبَشَرِ جَالِساً عَنْ يَمِينِ الْقُدْرَةِ وَآتِياً عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ . حِينَئِذٍ شَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ لَقَدْ جَدَّفَ . فَمَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شَهُودٍ . هَا إِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ الْآنَ تَجْدِيفَهُ فَمَاذَا تَرُونَ \* فَأَجَابُوا وَقَالُوا إِنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ \* حِينَئِذٍ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكَمُوهُ . وَآخَرُونَ لَطَمُوهُ قَائِلِينَ تَنْبَأُ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنْ الَّذِي ضَرَبَكَ \* أَمَا بَطْرُسُ فَكَانَ جَالِساً فِي الدَّارِ خَارِجاً فَدَنَنْتُ إِلَيْهِ جَارِيَةً وَقَالَتْ لَهُ وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ \* فَأَنْكَرَ الْجَمِيعَ قَائِلاً لَسْتُ ادْرِي مَا تَقُولِينَ \* ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الْبَابِ فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ أُخْرَى فَقَالَتْ لِلَّذِينَ هُنَاكَ هَذَا أَيْضاً كَانَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ \* فَأَنْكَرْتَانِيَّةٌ بِقَسَمٍ أَنْ لَسْتُ أَعْرِفُ الرَّجُلَ \* وَبَعْدَ قَلِيلٍ دَنَا الْحَاضِرُونَ وَقَالُوا لِبَطْرُسَ فِي الْحَقِيقَةِ أَنْتَ أَيْضاً مِنْهُمْ . فَإِنَّ لُغَتَكَ تَدُلُّ عَلَيْكَ \* حِينَئِذٍ جَعَلَ يَلْعَنُ وَيَخْلِفُ أَنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ . وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيَكُ \* فَذَكَرَ بَطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ الَّذِي قَالَ لَهُ إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيَكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ . فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بَكَاءً مَرّاً .

**People:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

الشعب: المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.

#### Seventh Antiphon (Tone 8)

**Chanter:** Suffering the transgressors to lay hold on Thee, O Lord, Thou hast cried aloud: ‘Although ye smite the Shepherd and scatter abroad the twelve sheep, My disciples, yet could I call to Mine aid more than twelve legions of angels. But in My patience I forbear, that the hidden secrets I made known to you through My prophets may be fulfilled.’ O Lord, glory to Thee.

المرتل: يا رب انك هتفت باحتمال وصبر نحو مخالفى الناموس الذين قبضوا عليك قائلاً. وان كنتم ضربتم الراعى وشتتم الاثني عشر خروفاً تلاميذى. وانا قادر ان احضر اكثر من اثني عشر جوقه من الملائكة. فاننى اطلب اناتى لىتم ما قد اعلنته لكم بانبيائى من الغامضات والمكتومات . فيا رب المجد لك.

Peter denied Thee three times, and straightway he understood Thy words; but he offered Thee tears of repentance. O God, be merciful to me and save me.

ان بطرس جدد ثلاث مرات فلحين ادرك ما قيل له وقدم لك دموع التوبة قائلاً : يا رب اغفر لى وخلصنى.

<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> The holy Virgin is a gateway of salvation, a fair Paradise, and a cloud of everlasting light: let us all sing in praise of her and say to her, 'Rejoice!'</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. لنسبح البتول القديسة بما انها باب خلاصي وفردوس مطرب وسحابة للنور الازلي. ونهتف اليها قائلين "افرحي".</p>
<p><b>Eighth Antiphon (Tone 2)</b></p>	
<p>O ye transgressors, tell us what ye heard from our Savior? Did He not expound the Law and the teaching of the prophets? How then have ye taken counsel to deliver up to Pilate Him who is God the Word that came from God, and the Deliverer of our souls?</p>	<p>قولوا يا متجاوزي الناموس اي شيء سمعتم من مخلصنا؟ أليس انه قد وضع ناموساً وتعاليم الانبياء؟ فكيف افكرتم اذاً أن تسلموا لبيلاطس الكلمة الاله والمنقذ نفوسنا؟</p>
<p>'Let Him be crucified!' they cried, though they had always taken pleasure in Thy gifts of grace; and the murderers of the righteous asked for the release of an evildoer in place of their Benefactor. But Thou, O Christ, wast silent and hast endured their impudence, wishing to suffer and to save us in Thy love for mankind.</p>	<p>ايها المسيح ان الذين كانوا يتمتعون بمواهبك دائماً كانوا يصرخون ليصلب. وقاتلوا الصديقين التمسوا اطلاق فاعل الشر عوض المحسن. اما انت فكنت صامتاً محتملاً عتوهم مريدا ان تتألم وتخلصنا بما انك محب للبشر.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> As there is no boldness in us because of the multitude of our sins, do thou, O Virgin Theotokos, intercede with the Son whom thou hast borne, for the entreaty of His Mother has great power to win the favor of the Master. Despise not, O all-honored Lady, the prayers of sinners, for He who took upon Himself to suffer for our sake is merciful and strong to save.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. بما انه ليس لنا دالة من اجل كثرة خطايانا, فانت توسلي الى الذي ولد منك يا والدة الاله العذراء. لان وسائل الام تقتدر كثيراً ان تستعطف السيد. فلا تعرضي عن توسلات الخطاة يا كلبية الوقار لانه رؤوف وقادر على خلاصنا الذي قبل ان يتألم من اجلنا.</p>
<p><b>Ninth Antiphon (Tone 3)</b></p>	
<p>They took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, on whom the children of Israel had set a price. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. Therefore watch!</p>	<p>قد اقاموا الثلاثين من الفضة ثمن المثلث الذي ثمن من بني اسرائيل. فاسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في التجارب. اما الروح فمستعد واما الجسد فضعيف. لاجل هذا اسهروا.</p>
<p>They gave Me gall to eat, and in My thirst they gave Me vinegar to drink. But do Thou raise Me up, O Lord, and I shall grant them their reward.</p>	<p>اعطوني في طعامي مرارة وفي عطشي سقوني خلاً. واما انت يا رب فانهضني لكي اجازيهم.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> We Gentiles sing of thee, O pure Theotokos, for thou hast borne Christ our God, who through thee delivered mankind from the curse.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. نحن الذين من الامم نسبحك يا والدة الاله النقية. لانك ولدت المسيح الهنا الذي اعتق البشر من اللعنة.</p>
<p><b>Kathisma (Tone 8)</b></p>	

<p>O how could Judas, who was once Thy disciple, plot to betray Thee! In his treachery and wickedness he ate with Thee at the supper, and then he went to the priests and said: ‘What will ye give me, and I will deliver to you Him who set the Law as nothing and defiled the Sabbath?’ O longsuffering Lord, glory to Thee.</p>	<p>اواه كيف درس عليك التسليم يهوذا الذي كان قبلا تلميذك . تناول العشاء معك بغش. ثم مضى قائلاً للكهنة ماذا تعطوني لاسلم اليكم الذي حل الشر وذنس السبت ؟ فالمجد لطول اناتك يا رب.</p>
<p><b>Fourth Gospel: John 18:28-19:16</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مُسْتَحِقِينَ لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب ارحم، يارب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. John.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p><b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>At that time, they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not enter the Praetorium so that they might not be defiled, but might eat the Pascha. So Pilate went out to them and said, “What accusation do you bring against this Man?” They answered him, “If this man were not an evildoer, we would not have handed Him over.” Pilate said to them, “Take Him yourselves and judge Him by your own law.” The Jews said to him, “It is not lawful for us to put any man to death.” This was to fulfil the word which Jesus had spoken showing by what death he was to die. Pilate entered the Praetorium again and called Jesus and said to Him, “Are you the King of the Jews?” Jesus answered, “Do you say this of your own accord, or did others say it to you about Me?” Pilate answered, “Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?” Jesus answered, “My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would fight that I might not be handed over to the Jews; but My kingdom is</p>	<p>في ذلك الزمان جاؤوا ببسوع من عند قيافا الى دار الولاية وكان الصبح. ولم يدخلوا الى دار الولاية لئلا يتنجسوا بل ليأكلوا الفصح * فخرج بيلاطس إليهم وقال أية شكاية توردون على هذا الإنسان * أجابوا وقالوا له لو لم يكن فاعل سوء لما كنا أسلمناه إليك * فقال لهم بيلاطس خذوه أنتم واحكموا عليه بحسب ناموسكم . فقال له اليهود لا يجوز لنا أن نقتل أحدا * ليتم قول يسوع الذي قاله دالاً على أية ميتة كان مزمعاً أن يموتها * فدخل أيضاً بيلاطس إلى دار الولاية ودعا يسوع وقال له أنت ملك اليهود * فأجاب يسوع أمين عندك تقول هذا أم آخرون قالوا لك عنى * فأجاب بيلاطس العلي أنا يهودي؟ * إن أممك ورؤساء الكهنة هم أسلموك إلي فماذا صنعت * أجاب يسوع أن مملكتي ليست من هذا العالم . لو كانت مملكتي</p>

not from the world.” Pilate said to Him, “So you are a king?” Jesus answered, “You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears My voice.” Pilate said to Him, “What is truth?”

After Pilate had said this, he went out to the Jews again and told them, “I find no crime in Him. But you have a custom that I should release one man for you at the Pascha. Will you have me release for you the King of the Jews?” They cried out again, “Not this Man, but Barabbas!” Now Barabbas was a robber.

Then Pilate took Jesus and scourged Him. And the soldiers plaited a crown of thorns and put it on His head, and they arrayed Him in a purple robe; they came up to Him saying, “Rejoice, King of the Jews!” And struck Him with their hands. Pilate went out again and said to them, “See, I am bringing Him out to you, that you may know that I find no crime in Him.” So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, “Behold the Man!” When the chief priests and officers saw Him, they cried out, “Crucify Him, crucify Him!” Pilate said to them, “Take Him yourself and crucify Him, for I find no crime in Him.” The Jews answered him, “We have a law, and by our law He ought to die because He made Himself the Son of God.” When Pilate heard these words, he was the more afraid. He entered the Praetorium again and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to Him, “You will not speak to me? Do you not know that I have power to crucify you, and power to release you?” Jesus answered him, “You would have no power over Me unless it had been given to you from above. Therefore the one who delivered Me to you has the greater sin.”

Upon this Pilate sought to release Him, but the Jews cried out, “If you release this Man, you are not Caesar’s friend. Everyone who makes himself a king speaks against Caesar.” When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the day of Preparation of the Pascha, it was about the sixth hour. Pilate said to the Jews, “Behold your King!”

من هذا العالم لكان خُدّامي يجاهدون لئلا أُسَلِّمَ إلى اليهود. والآن فأَنْ مملكتي ليست من هنا \* فقال له بيلاطس أملك أنت إذا؟ اجاب يسوع أنت تقول إنني ملك . إنني لهذا وُلِدْتُ ولهذا أتيتُ إلى العالم لأشهد للحق . فكلُّ مَنْ كان من الحقَّ يسمع صوتي \* قال له بيلاطس وما هو الحقُّ . قال هذا وخرج أيضاً إلى اليهود وقال لهم اني لا أجد فيه علة \* وإنَّ لكم عادةً أن اطلق لكم في الفصح واحداً أفتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود فصرخوا أيضاً جميعهم قائلين لا هذا بل باراباس . وكان باراباس لصاً \* حينئذٍ أخذ بيلاطس يسوع وجلده \* وضمف العسكر أكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه وألبسوه ثوباً من أرجوان \* وكانوا يقولون له السلام يا ملك اليهود ويلطمونه \* فخرج بيلاطس أيضاً خارجاً وقال لهم ها أنا أخرجهُ إليكم لتعلموا أنني لا أجد فيه علة \* فخرج يسوع خارجاً وعليه إكليل الشوك وثوب الأرجوان . فقال لهم هوذا الإنسان \* فلما رآه رؤساء الكهنة والخدّام صرخوا قائلين اضلبه اضلبه . فقال لهم بيلاطس خذوه أنتم واصلبوه فإني أنا لا أجد فيه علة \* أجابه اليهود إنَّ لن ناموساً وبحسب ناموسنا يجب أن يموت لأنه جعل نفسه ابن الله فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفاً \* ودخل أيضاً الى دار الولاية وقال ليسوع من أين أنت؟ فلم يرد يسوع عليه جواباً \* فقال له بيلاطس ألا تكلمني أما تعلم أن لي سلطاناً أن اصليكَ ولي سلطاناً أن أطلقكَ \* فأجاب يسوع ما كان لك عليّ من سلطان لو لم يُعطَ لك من فوق، من أجل هذا فالذي أسلمني إليك له خطيئة أعظم \* ومذ ذاك كان بيلاطس يطلب أن يُطلقه . لكنَّ اليهود كانوا يصرخون قائلين إنَّ أطلقته فلست محبباً لقيصر، لأنَّ كلَّ من يجعل نفسه ملكاً يقاوم قيصر \* فلما سمع بيلاطس هذا الكلام أخرج يسوع . ثم جلس على

<p>They cried out, "Away with Him, away with Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" Then he handed Jesus over to them to be crucified.</p>	<p>كرسي القضاء في موضع يقال له ليشتروثن وبالعبرانية جبتا. وكانت تهيئة الفصح وكان نحو الساعة السادسة . فقال لليهود هوذا ملككم * أمّا هم فصرخوا ارفعه ارفعه اصلبه . فقال لهم بيلاطس أصلب ملككم . فأجاب رؤساء الكهنة ليس لنا ملك غير قيصر . حينئذ أسلمه إليهم للصلب .</p>
<p><b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>المرتل:</b> المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Tenth Antiphon (Tone 6)</b></p>	
<p><b>Chanter:</b> He who clothes Himself in light as in a garment, stood naked at the judgement; on His cheek He received blows from the hands which He had formed. The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory. Then the veil of the temple was rent in twain and the sun was darkened, for it could not bear to see such outrage done to God, before whom all things tremble. Let us worship Him.</p>	<p><b>المرتل:</b> ان المتسريل النور مثل الثوب قد انتصب عاريا في المحاكمة واقتبل لكمة على فكيه من اليدين اللتين ابدعهما. ورب المجد سمره على الصليب الشعب المخالف الناموس. حينئذ حجاب الهيكل تمزق والشمس اظلمت اذ لم تحمل مشاهدة الاله مهاناً. الذي منه يرتعد الكل فله نسجد.</p>
<p>The disciple denied Thee and the thief cried aloud: Remember me, O Lord, in Thy Kingdom.</p>	<p>أن التلميذ انكر جاحداً واللص هتف قائلاً . اذكرني يا رب في ملكوتك.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> O Lord who lovest mankind, for the sake of Thy servants Thou wast pleased to take flesh from the Virgin: grant peace to the world, that with one accord we may glorify Thee.</p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.</b> يا من اقتبل ان يلبس جسداً لاجل عبيده. امنح السلام للعالم لكي نمجّدك باصوات متفقة أيها الرب المحب البشر.</p>
<p><b>Eleventh Antiphon (Tone 6)</b></p>	
<p>In return for the blessings which Thou hast granted, O Christ, to the people of the Hebrews, they condemned Thee to be crucified, giving Thee vinegar and gall to drink. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have not understood Thy loving self abasement.</p>	<p>ايها المسيح عوض الخيرات التي صنعتها لجنس العبرانيين. قد حكموا عليك ان تصلب وسقوك خلاً ومرارة. لكن اعطهم يارب حسب افعالهم لانهم لم يفهموا تنازلك.</p>
<p>The people of the Hebrews were not satisfied with Thy betrayal, O Christ, but they wagged their heads, and reviled and mocked Thee. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have devised vain things against Thee.</p>	<p>ايها المسيح ان جنس العبرانيين لم يكتفوا بتسليمك, بل كانوا يجركون رؤوسهم هزاً وتقريعاً لكن اعطهم يارب حسب افعالهم لانهم هذوا عليك بالباطل.</p>
<p>Neither the quaking of the earth, nor the splitting of the rocks, nor the rending of the veil of the temple, nor the resurrection of the dead persuaded the Jews. But render unto them, O Lord, according to their</p>	<p>لا الارض لما تزعزت , ولا الصخور لما تقطرت , ولا ستر الهيكل عندما انشق , ولا قيامة الموتى اقنعت اليهود.</p>

works, for they have devised vain things against Thee.	اعطهم يارب حسب افعالهم لانهم هذوا عليك بالباطل.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> O Theotokos Virgin, who alone art pure and alone blessed, through thee we have come to know God, for He took flesh from thee. Therefore without ceasing we sing thy praises and we magnify thee.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. قد عرفنا ان منك تجسد الرب يا والدة الاله البتول يا من وحدها نقية ومباركة فلذلك نسبحك بغير فتور ونعظملك.
<b>Twelfth Antiphon (Tone 8)</b>	
Thus says the Lord to the Jews: 'O My people, what have I done unto thee? Or wherein have I wearied thee? I gave light to thy blind and cleansed thy lepers, I raised up the man who lay upon his bed. O My people, what have I done unto thee, and how hast thou repaid Me? Instead of manna thou hast given Me gall, instead of water vinegar; instead of loving Me, thou hast nailed Me to the Cross. I can endure no more. I shall call My Gentiles and they shall glorify Me with the Father and the Spirit; and I shall bestow on them eternal life.'	هكذا يقول الرب لليهود يا شعبي ماذا صنعت بك او بماذا اذيتك؟ لعميانك انرت ولبرصك طهرت . وللرجل على السرير أقيمت. يا شعبي ماذا فعلت بك وبماذا كافأتني ؟ عوض المن مرارة وبديل الماء خلاً" . عوض ان تحبني سمرتني على الصليب فلا اطيق فيما بعد احتمالاً . سادعو الامم واولئك يمجدونني مع الاب والروح . وانا اهبهم الحياة الابدية.
Today the veil of the temple is rent in twain, as a reproof against the transgressors; and the sun hides its own rays, seeing the Master crucified.	اليوم ستر الهيكل ينشق تبكيثا لمخالفني الناموس. والشمس تستر اشعتها عند مشاهدتها السيد مصلوباً.
O lawgivers of Israel, ye Jews and Pharisees, the company of the apostles cries aloud to you: Behold the Temple that ye have destroyed; behold the Lamb that ye have crucified. Ye gave Him over to the tomb, but by His own power He has risen again. Be not deceived, ye Jews: for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. He is the Life and Light and Peace of the world.	ايها اليهود والفريسيون الواضعوا الشرائع لاسرائيل . ان محفل الرسل يهتف نحوكم هكذا. انظروا الهيكل الذي نقضتموه شاهدوا الحمل الذي صلبتموه قد دفعتموه الى القبر الا انه قام بذات سلطانه . فلا تضلوا يا يهود لان هذا هو الذي في البحر خلصك وفي القفر عال, هذا هو الحياة والنور وسلام العالم.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Hail! Gate of the King of Glory, through which the Most High alone has passed; and He left thee sealed again, for the salvation of our souls.	المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. السلام عليك يا باب ملك المجد الذي فيه دخل العلي وحده , وحفظك أيضاً بتولا لخالص جنسنا.
<b>Kathisma (Tone 8)</b>	
When Thou the Judge, O God, wast standing before Caiaphas and wast delivered unto Pilate, then the powers of heaven quaked with fear. Thou wast raised upon the Cross between two thieves, and though sinless Thou wast numbered with	ايها الاله الديان. لما وقفت لدى قيافا واسلمت الى بيلاطس اضطربت القوات السماوية من الخوف . ثم رفعت على

<p>transgressors, for the salvation of mankind. O long suffering Lord, glory to Thee.</p>	<p>الخشبۃ فيما بين لصين وحسبت مع الاثمة ايها البار لتخلص الانسان . فيا ايها الرب الطويل الاناة المجد لك .</p>
<p><b>Fifth Gospel: Matthew 27:3-32</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مُستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الربِ إلينا نطلب.</p> <p><b>الشعب:</b> ياربُ ارحم، يا ربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> الحكمة، فأنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p><b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>At that time, when Judas, His betrayer, saw that Jesus was condemned, he felt regret and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, "I have sinned by betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself!" And throwing down the pieces of silver in the temple he departed, and he went and hanged himself. But the chief priests taking the pieces of silver said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." So they took counsel and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him who was valued by the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me." Now Jesus stood before the governor. And the governor asked Him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so." But when He was accused by the chief priests and elders, He made no answer. Then Pilate said to Him, "Do you not hear how many things they testify against you?" But Jesus gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor wondered greatly. Now at the</p>	<p>في ذلك الزمان لما رأى يهوذا أن يسوع قد قُضي عليه ندم وردَّ الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلاً إنِّي قد اخطأت إذ أسلمتُ دماً زكياً. فقالوا له ماذا علينا فأنت أبصر * فطرحَ الفضة في الهيكل وانصرف ثم مضى فحنق نفسه * فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا لا يحلُّ أن نجعلها في بيت التقدمة لأنها ثمن دم * فتشاوروا وابتاعوا بها حقل الفخار مقبرة للغرباء ، ولذلك دُعي ذلك الحقل حقل الدم إلى اليوم * حينئذ تم ما قيل بإرمياء النبي القائل وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثلث الذي ثمنوه من بني إسرائيل ودفعوها عن حقل الفخار كما أمرني الرب ووقف يسوع أمام الوالي فسأله الوالي قائلاً أنت ملك اليهود . فقال له يسوع أنت تقول * وفيما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشكونه لم يُجب بشيء * فقال له بيلاطس أما تسمع كم يشهدون عليك . فلم يُجبه عن كلمة حتى تعجب الوالي جداً * وكان الوالي معتاداً أن يُطلق للجمع في العيد أسيراً من أرادوه *</p>

feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner called Barabbas. So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" For he knew that it was out of envy that they had delivered Him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous Man, for I have suffered much over Him today in a dream." Now the chief priests and elders persuaded the people to ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barabbas!" Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let Him be crucified!" And Pilate said, "Why, what evil has He done?" But they shouted all the more, "Let Him be crucified!" When Pilate saw that he was gaining nothing, but rather a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this righteous man's blood. See to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children." Then Pilate released for them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered Him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and they gathered the whole battalion before Him. And they stripped Him and put a scarlet robe on Him. And plaiting a crown of thorns, they put it on His head and a reed in His right hand. And kneeling before Him they mocked Him saying, "Rejoice, King of the Jews!" And they spat on Him and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they stripped Him of the robe, put His own clothes on Him, and led Him away to crucify Him. As they went out, they came upon a man of Cyrene, Simon by name. This man they compelled to carry the Cross of Jesus.

**People:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

وكان لهم حينئذٍ أسيرٌ مشهورٌ يُدعى براباس \* ففيما هم مجتمعون قال لهم بيلاطس من تُريدون أن أُطلقَهُ لكم ، أبراباس أم يسوعَ الذي يقالُ له المسيح، لأنَّهُ كان يعلمُ أنَّهم إنَّما أسلموه حسداً . وبينما كان جالساً على كرسي القضاء أرسلت امرأته إليه قائلةً إِيَّاكَ وذاك الصديق ، فأني توجَّعتُ اليومَ كثيراً من أجله في الحلم \* ولكنَّ رؤساء الكهنة والشيوخ أقمعوا الشعبَ بطَلَبِ براباس وإهلاكِ يسوع \* فأجاب الوالي وقال لهم من تُريدون أن أُطلقَهُ لكم من الإثنين فقالوا براباس \* فقال لهم بيلاطس فماذا أصنعُ بيسوع الذي يقالُ له المسيح \* فقالوا كلُّهم ليُصلَّب. فقال الوالي فأني شرٌّ صنع . فزادوا صياحاً قائلين ليُصلَّب \* فلما رأى بيلاطس أنَّه لا ينتفع شيئاً ولكن يزداد التلبُّال أخذ ماءً وغسل يديه قدامَ الجمعِ قائلاً إني بريءٌ من دم هذا الصديق. أبصروا أنتم \* فأجاب جميعُ الشعبِ قائلين دمه علينا وعلى أولادنا \* حينئذٍ أطلق لهم براباس وجلَّد يسوعَ وأسلمه للصلب \* حينئذٍ أخذ جنُدُ الوالي يسوعَ إلى دار الولاية وجمعوا عليه الفرقةَ كلها \* ونزعوا عنه ثيابه وألبسوه رداءً قرمزيًا \* ووضفروا إكليلاً من شوكٍ ووضعوه على رأسه و على يمينه قصبَةً . ثم جثُّوا على رُكبتهم قدامه وصاروا يهزؤون به قائلين السلام يا ملك اليهود \* وكانوا يبصفون عليه ويأخذون القصبَةَ ويضربون بها رأسه \* وبعد ما هزأوا به نزعوا عنه الرداءَ وألبسوه ثيابه ومضوا به ليُصلَّب \* وفيما هم خارجون وجدوا إنساناً قَيْرَوانياً اسمه سمعانُ فسحَّروه أن يحملَ صليبه.

**الشعب:** المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.

#### Thirteenth Antiphon (Tone 6)

**Chanter:** The assembly of the Jews besought Pilate to crucify Thee, O Lord. For though they found no guilt in Thee, they released Barabbas the criminal and condemned Thee the Righteous; and so they incurred the guilt of murder. But give them, O Lord, their reward, for they devised vain things

**المرتل:** يا رب ان زمره اليهود التمسوا من بيلاطس أن يصلبك. واذ لم يجدوا عليك علة طلبوا اطلاق باراباس الذي كان تحت الجريمة. أما أنت أيها الصديق فقصوا عليك لأنهم

against Thee.	ورثة جناية الفتك الجائر. فجازهم يارب لأنهم هذوا عليك بالباطل.
He before whom all things quake and tremble, to whom every tongue gives praise, Christ the Power of God and the Wisdom of God, is struck on the face by the priests, and they give Him gall to drink. Yet He was pleased to suffer all things, wishing to save us from our sins by His own blood, in His love for mankind.	ان المسيح قوة الله الذي يرتعد منه الكل هلعاً ويسبحه كل لسان قد لطمه الكهنة وناولوه مرارة وقد احتمل كل نوع من الألم , مريد" أن يخلصنا من آثامنا بما أنه محبّ للبشر .
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> O Theotokos, who through a word in ways past speech hast borne thine own Creator, pray unto Him for the salvation of our souls.	المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. يا والدة الاله التي بكلمة ولدت خالقها نفسه بحال تفوق الوصف اليه ابتهلي ان يخلص نفوسنا.
<b>Fourteenth Antiphon (Tone 8)</b>	
O Lord, Thou hast taken as Thy companion the thief who had soiled his hands with blood: in Thy goodness and love for mankind, number us also with him.	يا رب يا من رافق اللص الذي كانت يده مدنستين بالدم. احصنا نحن أيضاً معه بما أنك صالح ومحب البشر .
Few were the words that the thief uttered upon the Cross, yet great was the faith that he showed. In one moment he was saved: he opened the gates of Paradise and was the first to enter in. O Lord, who hast accepted his repentance, glory to Thee.	ان اللص فاه بنعمة صغيرة وهو على الصليب. فاكسب ايماناً عظيماً وخلص بلحظة وفتح أولاً أبواب الفردوس ودخل. فيامن قبل توبته يارب المجد لك.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Hail, for through the angel thou hast received the Joy of the world! Hail, for thou hast borne thy Maker and thy Lord! Hail, for thou wast counted worthy to become Mother of Christ our God!	المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين. السلام عليك يا من قبلت من الملاك فرح العالم. افرحي يا من ولدت ربها وخالقها. السلام عليك يامن استأهلت أن تصير أمّاً للمسيح الاله.
<b>Fifteenth Antiphon (Tone 6)</b>	
<i>While Antiphon 15 is sung, the Procession of the Holy Cross takes place in the following manner:</i>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>At the end of Antiphon 14, the Priest censes the Holy Crucifix at the back of the altar (9x).</i></li> <li>2. <i>The Priest then removes the Body of Christ from the Cross and places it on the Holy Table.</i></li> <li>3. <i>The Church is darkened and remains as dark as possible during the rest of the service.</i></li> <li>4. <i>The faithful kneel for the procession.</i></li> <li>5. <i>Preceded by the Candle Bearers and the censer in procession, as in the Great Entrance at the Divine Liturgy, the Priest takes the Cross on his right shoulder and begins to sing "Today He who hung the earth..." very slowly and solemnly.</i></li> <li>6. <i>When the Priest reaches the middle of the Solea, he carries the Holy Cross around the stand (3x) preceded by the censer.</i></li> <li>7. <i>After the third round the Priest, leaving the Cross in the middle of the Church, goes to the Holy Table and brings the Body of Christ where it is "nailed" to the Cross, finishing with the Crucifix upright in the stand.</i></li> <li>8. <i>The Priest then censes the Holy Crucifix (9x).</i></li> </ol>	

<p>9. While the chanter sings "Today He who hung the earth....," the Clergy make three prostrations before the Holy Crucifix, kiss it, and return to the Sanctuary.</p> <p>10. The Altar Servers do the same followed by all the faithful while "Today ..." is sung repeatedly.</p>	
Today He who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross. (3x)	اليوم علق على خشبة الذي علق الأرض على المياه. (تعاد ثلاث مرات)
He who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns.	اكليل من شوك وضع على هامة ملك الملائكة.
He who wraps the heaven in clouds is wrapped in the purple of mockery.	برفيرا" كاذباً تسربل الذي وشح السماء بالغيوم
He who in Jordan set Adam free receives blows upon His face.	قبل لكمة الذي اعتق آدم في الأردن.
The Bridegroom of the Church is transfixed with nails.	ختن البيعة سمّر بالمسامير.
The Son of the Virgin is pierced with a spear.	وابن العذراء طعن بحربة.
We venerate Thy Passion, O Christ. (3x)	نسجد لآلامك أيها المسيح (ثلاثاً)
Show us also Thy glorious Resurrection.	فأرنا قيامتك المجيدة
<b>Fifteen Antiphon continues (Tone 6)</b>	
<b>Chanter:</b> Let us not keep festival as the Jews: for Christ our God and Passover is sacrificed for us. But let us cleanse ourselves from all defilement, and with sincerity entreat Him: Arise, O Lord, and save us in Thy love for mankind.	<b>المرتل:</b> لا نعيّد كاليهود لأن فصحنا المسيح الاله ذبح لأجلنا. لكن فلننق ذواتنا من كل دنس ونبتهل اليه بطهارة قائلين. انهض يارب وخلصنا بما انك محب للبشر.
Thy Cross, O Lord, is life and resurrection to Thy people; and putting all our trust in it, we sing to Thee, our crucified God: Have mercy upon us.	يارب ان صليبك هو حياة وقيامه لشعبك وعليه اتكالنا. ويايك نسبح يا الهنا الذي صلب, فارحمنا.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Beholding Thee hanging on the Cross, O Christ, Thy Mother cried aloud: 'O my Son, what is this strange mystery that I behold? Nailed in the flesh, O Giver of Life, how dost Thou die upon the Tree?'	<b>المجد للآب والابن والروح القدس, الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.</b> أيها المسيح ان التي ولدتك لما رأتك مصلوباً هتفت قائلة: ما هذا السر الغريب الذي اشاهده يا ابني؟ كيف متّ معلقاً على عود بالجسد يا مانح الحياة وموجدها.
<b>Kathisma (Tone 4)</b>	
Thou hast redeemed us from the curse of the Law by Thy precious Blood: nailed to the Cross and pierced by the spear, Thou hast poured forth immortality upon mankind. O our Savior, glory to Thee.	اشتريتنا من لعنة الناموس بدمك الكريم لما سمّرت على الصليب, ولما طعن جنبك بحربة, انبعت للبشر عدم الموت يا مخلصنا المجد لك.
<b>Sixth Gospel: Mark 15:16-32</b>	
<b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our	<b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.

<p>God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشعب: ياربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>الشعب: ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Mark.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الشماس: لنصغي.</p>
<p>At that time, the soldiers led Jesus away inside the palace (that is, Praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed Him in a purple cloak; and plaiting a crown of thorns, they put it on Him. And they began to salute Him, "Rejoice, King of the Jews!" And they struck His head with a reed and spat on Him; and knelt down in homage to Him. And when they had mocked Him, they stripped Him of the purple cloak, and put His own clothes on Him, and led Him out to crucify Him.</p> <p>And they compelled a passer-by, Simon of Cyrene, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry the Cross of Jesus. And they brought Jesus to the place called Golgotha, (which means the Place of a Skull). And they offered Him wine mingled with myrrh, but He did not take it. And when they crucified Him, they divided His garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. And it was the third hour when they crucified Him. And the inscription of the charge against Him read, "THE KING OF THE JEWS." And with Him they also crucified two robbers, one on His right and one on His left. And the Scripture was fulfilled which says, "He was reckoned with the transgressors." And those who passed by derided Him, wagging their heads saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the Cross!" So also the chief priests mocked Him to one another with the scribes saying, "He saved others; He cannot save Himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now</p>	<p>في ذلك الزمان أخذ العسكر يسوع وذهبوا به إلى داخل الدار أي دار الولاية وجمعوا الفرقة كلها * وألبسوه أرجواناً وضفروا إكليلاً من شوك وكالوه به وجعلوا يسلمون عليه قائلين السلام يا ملك اليهود * وكانوا يضربونه على رأسه بقصبية ويصفون عليه ثم يجثون على ركبهم ساجدين له * وبعدهم هزأوا به نزعوا عنه الأرجوان وألبسوه ثيابه ثم خرجوا به ليصليوه * وسخروا رجلاً عابراً كان آتياً من الحقل وهو سمعان القيرواني أبو الإسكندر و روفس , أن يحمل صليبه * وأتوا به إلى موضع الجلجلة الذي تفسيره موضع الجمجمة * وأعطوه خمرًا ممزوجةً بمُرٍّ ليشرب فلم يأخذ * ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين على ما يأخذ كل واحدٍ منها * وكانت الساعة الثالثة وصلبوه * وكان عنوان عنته مكتوباً ملك اليهود * وصلبوا معه اثنين واحداً عن يمينه والآخر عن يساره * فتمت الكتابة القائلة * وأحصي مع الأئمة * وكان المجتازون يجذفون عليه وهم يهزون رؤوسهم ويقولون أه يا ناقص الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام خلص نفسك وانزل عن الصليب * هكذا رؤساء الكهنة كانوا يهزأون فيما بينهم مع الكتبة قائلين: خلص آخرين ونفسه لم يقدر أن يخلصها * فلينزل الآن المسيح ملك</p>

from the Cross that we may see and believe.”	اليهود عن الصليب لنرى ونؤمن.
<b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.	الشعب: المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.
<b>Beatitudes (Tone 4)</b>	
<b>Chanter: In Thy Kingdom, remember us, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.</b>	المرتل: اذكرنا يا رب متى اتيت في ملكوتك.
<b>Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.</b>	طوبى للمساكين بالروح فان لهم ملكوت السماوات.
<b>Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.</b>	طوبى للحرزاني لأنهم يعزرون.
<b>Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.</b> Through a tree Adam lost his home in Paradise, and through the Tree of the Cross the thief made Paradise his home. For the one, by eating, transgressed the commandment of his Maker; but the other, crucified at Thy side, confessed Thee as the hidden God. Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.	طوبى للودعاء فانهم يرثون الأرض. ان آدم من تلقاء العود صار غريباً عن الفردوس. واما اللص فمن جهة عود الصليب قد قطن الفردوس, اما ذاك فلما ذاق خالف وصية الباري, واما هذا الذي صلب معه فاعترف مقرأً لديك بأنك اله . فأذكرنا واياه يا مخلص البشر.
<b>Blessed are they who hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.</b> The lawless people bought the Maker of the Law from His disciple, and they led Him as a transgressor before the judgment-seat of Pilate, crying ‘Crucify Him’, though it was He who gave them manna in the wilderness. But, following the example of the righteous thief, we cry with faith: Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.	طوبى للجوع والعطاش الى البر فانهم سيشبعون. ان متجاوزي الناموس قد ابتاعوا من تلميذ واضع الناموس ووقفوه لدى بيلاطس كأنه مخالف الناموس . هاتين ان يصلب الذي اعطاهم المن في البرية , واما نحن فنتشبه بالصلب ونهتف بإيمان: اذكرنا يا مخلص في ملكوتك.
<b>Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.</b> The murderers of God, the lawless nation of the Jews, cried to Pilate in their madness, saying, ‘Crucify the innocent Christ’; and they asked rather for Barabbas. But with the words of the good thief we cry to Him: Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.	طوبى للرحماء فانه يرحمون. ان محفل اليهود الامة الاثيمة الفاتكة بالاله هتقوا بجنون نحو بيلاطس قائلين: اصلب المسيح البريء . واما باراباس فقد التمسوا ان يطلق . واما نحن فنهتف بصوت اللص الشكور: اذكرنا يا مخلص في ملكوتك.
<b>Blessed are the pure in heart: for they shall see God.</b> Thy life-giving side, O Christ, flowing as a fountain from Eden, waters Thy Church as a living Paradise. Then, dividing into the four branches of the Gospels, with its streams it refreshes the world, making glad the creation and teaching the nations to venerate Thy Kingdom with faith.	طوبى لانقياء القلوب فانهم الله يعاينون. ايها المسيح ان جنبك الحامل الحياة يتدفق كينبوع من عدن فيسقي كنيسةك كفردوس , ومن ثم يقسم البشارة الى اربعة اناجيل كالى اربعة رؤوس , مرويا العالم ومفرحاً الخليقة ومعلماً الأمم ان يسجدوا بإيمان لملكوتك.
<b>Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.</b> For my sake Thou wast crucified, to become for me a fountain of forgiveness. Thy side was pierced, that Thou mightest pour upon me streams of life. Thou wast	طوبى لصانعي السلام فانهم اولاد الله يدعون. ايها المسيح انك صلبت من اجلي لكي تتبع لي الغفران. وطعن جنبك بحربة لتفيض لي جداول الحياة . وسمرت بالمسامير حتى

<p>transfixed with nails, that through the depth of Thy sufferings I might know with certainty the height of Thy power, and cry to Thee, O Christ the Giver of Life: O Savior, glory to Thy Cross and Passion.</p>	<p>اني اذا سبرت غور آلامك وادركت سمو عزتك اهتف نحوك المجد لآلامك وصلبك أيها المخلص المعطي الحياة.</p>
<p><b>Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.</b> When Thou wast crucified, O Christ, all the creation saw and trembled. The foundations of the earth quaked in fear of Thy power. The lights of heaven hid themselves and the veil of the temple was rent in twain, the mountains trembled and the rocks were split. With the faithful thief we cry: Remember us, O Savior.</p>	<p><b>طوبى للمضطهدين من اجل البر فان لهم ملكوت السموات.</b> ايها المسيح ان الخليفة باسرها لما شاهدت صلبك ارتعدت واساسات الارض تزعزعت من خوف عزتك, والنجوم احتجبت وحجاب الهيكل تمزق والجبال اهتزت والصخور تقطرت . وللص المؤمن هتف اليك كما نهتف نحن: يا مخلص اذكرني في ملكوتك.</p>
<p><b>Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.</b> O Lord, on the Cross Thou hast torn up the record of our sins; numbered among the departed, Thou hast bound fast the ruler of hades, delivering all men from the chains of death by Thy Resurrection. Through this Thy Resurrection, O Lord who lovest mankind, we have been granted light, and cry to Thee: Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p><b>طوبى لكم اذا عيروكم واضطهدوكم وقالوا عليكم كل كلمة سوء من اجلي كاذبين.</b> يا رب انك مزقت الصك المكتوب علينا بجريبتك على الصليب واذ حسبت مع الاموات ربطت المغتصب الذي هناك وفككت الكل من رباطات الموت بقيامتك التي بها استترنا. لذلك نهتف اليك ايها الرب المحب البشر: اذكرنا في ملكوتك.</p>
<p><b>Rejoice and be exceed glad: for your great is your reward in heaven.</b> Thou wast lifted up, O Lord, upon the Cross and hast destroyed the power of death, and as God Thou hast blotted out the record of our sins that was against us. Grant to us also the repentance of the thief, O Christ our God who alone lovest mankind, for we worship Thee with faith and cry to Thee: Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p><b>افرحوا وتهللوا فان اجركم عظيم في السموات.</b> يا رب يا من رفع على الصليب وحل الموت ومحا الصك المكتوب علينا بما انه اله . امنحنا نحن ايضاً توبة اللص, نحن الذين نعبدك بايمان ونهتف اليك: اذكرنا في ملكوتك.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Let us the faithful pray with one accord that we may rightly glorify the Father, Son, and Holy Spirit, one Godhead in three Persons, remaining unconfused, simple, undivided; whom no man can approach, and by whom we are delivered from the fire of punishment.</p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس.</b> هلموا أيها المؤمنون لنمجد باستحقاق الآب والأبن والروح القدس اللاهوت الواحد المثلث الاقانيم الغير المتجزىء والغير المقترب اليه الذي به ننجو من نار العقوبات.</p>
<p><b>Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> O Christ, we offer Thee as intercessor Thy Mother who without seed bore Thee in the flesh, true Virgin who remained inviolate after childbirth. O Master rich in mercy, ever grant forgiveness of their sins unto those who cry: Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p><b>الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.</b> ايها المسيح السيد الجزيل الرحمة, اننا نقدم لك للاستشفاع امك البتول بالحقيقة, التي ولدتك بالجسد بلا زرع ولبثت بعد الولادة بغير فساد. لكي تمنح غفران الزلات للهاتقين اليك على</p>

	الدوام.
<b>Prokeimenon Psalm 21 (Tone 4)</b>	
They parted My garments among them, and and cast lots upon My vesture. (2x) O God, My God, look upon Me; why hast Thou forsaken Me? They parted My garments among them, and and cast lots upon My vesture.	اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا. (تعاد) الهي الهي انظر لماذا تركتني؟ اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا.
<b>Seventh Gospel: Matthew 27:33-54</b>	
<b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. <b>People:</b> Lord, have mercy. (3x) <b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>People:</b> And to thy spirit.	<b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مُسْتَحِقِّينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدَّسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب. <b>الشعب:</b> ياربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. <b>الشماس:</b> الحكمة، فَانْسَقِمِمْ وَلْنَسْمَعْ الإنجيلِ المُقدَّسِ. <b>الكاهن:</b> السلامُ لجميعكم. <b>الشعب:</b> ولروحك.
<b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. <b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee. <b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. <b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك. <b>الشماس:</b> لنصغي.
At that time, the soldiers led Jesus to a place called Golgotha, (which means the Place of a Skull), and they offered Him wine to drink mingled with gall; but when He had tasted it, He would not drink. And when they had crucified Him, they divided His garments among them by casting lots, that what was spoken by the prophet might be fulfilled: "They parted My garments among them, and for My clothing they cast lots." Then they sat down and kept watch over Him there. And over His head they put a charge against Him which read: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then two robbers were crucified with Him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided Him, wagging their heads and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the Cross." So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked Him, saying, "He saved	في ذلك الزمان أتى الجنْدُ بيسوعَ إلى مكانٍ يسمَّى الجلجلةَ وهو المسمَّى موضعَ الجمجمة * فأعطوه خلاً ممزوجاً بمرارةٍ ليشربَ فلما ذاق لم يُردْ أنْ يشربَ * ولمَّا صلبوه اقتسموا ثيابهُ مقترعين عليها لكي يتمَّ ما قيل بالنبِيِّ * اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا * ثمَّ جلسوا يجرسونه هناك * وجعلوا فوق رأسه عُلَّةً مكتوبةً هذا هو يسوعُ ملكُ اليهودِ * حينئذٍ صُلبَ معه لَصَانٌ واحدٌ عن اليمينِ والآخرُ عن اليسارِ * وكان المجتازون يَجْدِفُونَ عليه وهم يهزؤونَ رؤوسهم ويقولون يا ناقصَ الهيكلِ وبانيه في ثلاثةِ أيامٍ خَلَّصْ نفسك. إن كنتَ ابنُ اللهِ فانزلِ عن الصليبِ * وهكذا رؤساءُ الكهنة مع الكتبة والشيوخ كانوا يهزؤون به

others; He cannot save Himself. If He is the King of Israel, let Him come down now from the Cross, and we will believe in Him. He trusts in God; let God deliver Him now if He desires Him; for He said, 'I am the Son of God.'“ And the robbers who were crucified with Him also reviled Him in the same way.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice saying, “Eli, Eli, lama sabachthani?” That is, “My God, My God, why have you forsaken Me?” And some of bystanders hearing it said, “This Man is calling for Elijah!” And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar and put it on a reed, and gave it to Him to drink. But the others said, “Wait, let us see whether Elijah will come to save Him.” And Jesus cried out again with a loud voice, and gave up the spirit.

And behold, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom, and the earth shook, and the rocks were split; the tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the tombs after His resurrection, they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe and said, “Truly this was the Son of God!”

**People:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

قائلين خَلَّصَ آخَرِينَ ونَفْسُهُ ما يَقْدِرُ ان يَخْلَصَهَا. إِنْ كان هُوَ مَلَكٌ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلْ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَتُؤْمِنَ بِهِ \* إِنَّهُ مَتَكَلَّفٌ عَلَى اللَّهِ فَلْيَنْقِذْهُ الْآنَ إِنْ كان راضياً عَنْهُ. لِأَنَّهُ قال أُنَا ابْنُ اللَّهِ \* وكذلك اللَّصانِ اللَّذانِ كانا يَعيِّرانِهِ \* ومن السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كانت ظِلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ \* ونَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً إِيَّيَّيْ إِيَّيْ لِمَا شَبَقْتَنِي أَيَّ إِلَهِي إِلَهِي لِمَاذا تَرَكْتَنِي \* فَسَمِعَ قَوْمٌ مِنَ الْواقِفِينَ هُنَاكَ فَقَالُوا إِنَّهُ ينادي إِيَّيَّيَّ \* ولِلوَقْتِ أُسْرِعَ واحِداً مِنْهُمْ وأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خِلاً وجَعَلَهَا عَلَى قَصْبَةٍ وَسَقَاهُ \* فقال الْباقُونَ دَعْ لِنَنْظُرَ هَلْ يَأْتِي إِيَّيَّيَّ يَنْجِيهِ \* وصَرَخَ أيضاً يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ \* وَإِذا حجابُ الْهَيْكَلِ قد انشَقَّ اثْنينِ مِنْ فَوْقِ إِلَى أَسْفَلِ وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ وَالصَّخُورُ تَشَقَّقَتْ وَالقُبُورُ تَفْتَحَتْ وَقام كَثِيرٌ مِنَ أَجسادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ . وخرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ مِنْ بَعْدِ قِيامَتِهِ وَأَتَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَظَهَرُوا لكَثِيرِينَ \* وَإِنَّ قَائِدَ الْمَنَّةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرَسُونَ يَسُوعَ لَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا حَدَثَ خافوا جِداً وَقالوا فِي الْحَقِيقَةِ كان هَذَا ابْنَ اللَّهِ.

**الشعب:** المجد لطول اناذك يا رب المجد لك.

#### Psalm 50

**Chanter:** Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash

**المرتل:** يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي \* إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي \* لِأَنِّي أَنَا عارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ \* إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ \* لَكِي تَصَدَّقْ فِي أَقْوالِكَ وَتَغْلِبْ فِي مَحامَتِكَ \* هانِذا بِالْإِثْمِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطايا وَلِدْتَنِي أُمِّي \* لِأَنَّكَ قد أَحَبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غوامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتوراتِها \* تَضْحَنِي بِالرُّوفى فَأَطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ \* تَسْمَعْنِي

<p>me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة أضرف وجهك عن خطاياي وامح كل ماثمي * قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدّد في أحشائي * لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني * امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني * فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون * نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك * لأنك لو آثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات * الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يردله الله * أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليبن أسوار اورشليم * حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات * حينئذ يقربون على مذابحك العجول .</p>
<b>Eighth Gospel: Luke 23:32-49</b>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Luke.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p><b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>At that time, two others also, who were criminals, were led away to be put to death with Jesus. And when they came to the place which is called the Skull, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and one on the left. And Jesus</p>	<p>في ذلك الزمان أتي بأخرين مجرمين ليقتلوا مع يسوع * ولما مضوا إلى المكان المسمى الجمجمة صلبوه هناك هو والمجرمين أحدهما عن اليمين والآخر عن اليسار * فقال</p>

said, "Father, forgive them, for they know not what they do." And they cast lots to divide His garments. And the people who stood by watching and the rulers scoffed at Him, saying, "He saved others; let Him save Himself. If He is the Christ, the chosen of God." The soldiers also mocked Him, coming up and offering Him vinegar and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself." There was also an inscription over Him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: THIS IS THE KING OF THE JEWS.

One of the criminals who were hanged railed at Him saying, "If you are the Christ, save yourself and us." But the other rebuked him saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly, for we are receiving the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." And he said to Jesus, "Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom." And Jesus said to him, "Truly, I say to you, today you will be with Me in Paradise."

It was now about the sixth hour, and there was darkness over all the whole land until the ninth hour while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into Thy hands I commit My spirit." And having said this, He gave up the spirit.

Now when the centurion saw what had taken place, he glorified God and said, "Certainly this was a righteous Man!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned beating their breasts. And all His acquaintances and the women who had followed Him from Galilee stood at a distance and saw these things.

يسوع يا أبت اغفر لهم لأنهم لا يدرون ما يعملون .  
واقتموا ثيابه مُتَرَعِينَ عليها \* وكان الشعب واقفين  
ينظرون والرؤساء يسخرون منه معهم قائلين قد خلص  
آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح مختار الله وكان  
الجنود أيضاً يهزأون به مُقْبِلِينَ إِلَيْهِ وَمُقَدِّمِينَ لَهُ خِلاً وَقَائِلِينَ  
إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ \* وكان عنوان  
فوقه مكتوباً بالحروف اليونانية والرومانية والعبرانية هذا هو  
ملك اليهود \* وكان أحد المجرمين المعلقين يجدف عليه  
قائلاً إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وإيانا \* فأجاب  
الآخر وانتهره قائلاً أما تخشى الله وأنت تحت هذا القضاء  
بعينه \* أما نحن فبعدي لأننا ننال ما تستوجبهُ أعمالنا.  
وأما هذا فلم يصنع شيئاً مخالفاً \* ثم قال ليسوع اذكرني يا  
رب متى جئت في ملكوتك \* فقال له يسوع الحق أقول لك  
إنك اليوم تكون معي في الفردوس \* وكان نحو الساعة  
السادسة فحدثت ظلمة على الأرض كلها إلى الساعة  
التاسعة \* وأظلمت الشمس وانشق حجاب الهيكل من  
وسطه \* ونادى يسوع بصوت عظيم قائلاً يا أبت في يديك  
أستودع روحي . ولما قال هذا أسلم الروح \* فلما رأى قائد  
المئة ما حدث مجد الله قائلاً في الحقيقة كان هذا الإنسان  
صديقاً \* وكل الجموع الذين كانوا مجتمعين على هذا  
المنظر لما عينوا ما حدث رجعوا وهم يفرعون صدورهم \*  
وكان جميع معارفه والنساء اللواتي تبغنه من الجليل واقفين  
من بعيد ينظرون ذلك.

**People:** Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

**الشعب:** المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.

### Canon for Great and Holy Friday

#### Fifth Ode (Tone 6)

**Chanter:** I seek Thee early in the morning, Word of God; for in Thy tender mercy towards fallen man, without changing Thou hast emptied Thyself,

**المرتل:** اليك ادلج يا كلمة الله يامن بتحننه افرغ ذاته وانقذ حتى الى الالام من غير استحالة وبعدم تألم لأجل الساقط.

and impassibly Thou hast submitted to Thy Passion. Grant me Thy peace, O Lord who lovest mankind.	فامنحني السلامة يا محب البشر.
<b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> Their feet were washed, and in preparation they were cleansed by partaking in the divine Mystery; and now, O Christ, Thy servants went up with Thee from Sion to the great Mount of Olives, singing Thy praises, O Lord who lovest mankind.	<b>المجد لك يا رب المجد لك.</b> ايها المسيح ان خدامك لما غسلت ارجلهم وطهروا بمساهمة شرك الالهي صعدا معنا من صهيون الى جبل الزيتون العظيم مسبحين اياك يا محب البشر.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> 'See that ye be not troubled, O My friends', Thou hast said. 'For now the hour is come when I shall be taken and slain by the hands of wicked men; and ye shall all be scattered and forsake Me. But I shall gather you together to proclaim Me, in My love for mankind.'	<b>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.</b> لقد قلت انظروا يا احبائي لا تضطربوا لأن الان قد دنت الساعة التي فيها يُقبض عليّ بأيدي العادمي الشريعة وكلكم تتفرقون وتتركوني لكنني سأجمعكم لتكرزوا بي أني محب البشر.
I seek Thee early in the morning, Word of God; for in Thy tender mercy towards fallen man, without changing Thou hast emptied Thyself, and impassibly Thou hast submitted to Thy Passion. Grant me Thy peace, O Lord who lovest mankind.	اليك ادلج يا كلمة الله يامن بتحننه افرغ ذاته وانقذ حتى الى الآلام من غير استحالة وبعدم تألم لأجل الساقط. فامنحني السلامة يا محب البشر.
<b>Little Litany</b>	
<b>Deacon:</b> Again and again in peace, let us pray to the Lord. <b>People:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Help us, save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy Grace. <b>People:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. <b>Priest:</b> For Thou art the King of peace and Savior of our souls, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>People:</b> Amen.	<b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. <b>الشعب:</b> يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. <b>الشعب:</b> يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة سيدتنا والدة الإله، الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. <b>الشعب:</b> لك يا رب. <b>الكاهن:</b> لأنك أنت ملك السلام ومخلص نفوسنا ولك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الداهرين. <b>الشعب:</b> امين .
<b>Kontakion (Tone 8)</b>	
<b>Chanter:</b> Come, and let us all sing the praises of Him who was crucified for us. For Mary said, when	<b>المرتل:</b> هلموا جميعاً نسبح المصلوب من اجلنا الذي لما

<p>she beheld Him on the Tree: 'Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.'</p>	<p>رأته مريم على الخشبة قالت: وان كنت احتملت الصلب طوعاً، فأنت لم تنزل ابني والهي.</p>
<p><b>Oikos</b></p>	
<p>Seeing her own Lamb led to the slaughter, Mary His Mother followed Him with the other women and in her grief she cried: 'Where dost Thou go, my Child? Why dost Thou run so swiftly? Is there another wedding in Cana, and art Thou hastening there, to turn the water into wine? Shall I go with Thee, my Child, or shall I wait for Thee? Speak some word to me, O Word; do not pass me by in silence. Thou hast preserved me in virginity, and Thou art my Son and God.'</p>	<p>أن النعجة مريم لما ابصرت حملها مساقاً الى الذبح تبعته مع نساء أخريات مضطربة" وهاتفه هكذا: الى اين تتطلق يا ولدي؟ ولماذا تكمل هذا السعي مسرعاً ألعن في قانا عرساً اخر فتبادر الان اليه لكي تحول لهم الماء الى خمر؟ أذهب معك او بالاحرى انتظرك؟ فقل لي كلمة ايها الكلمة , ولا تجزني صامتاً يامن حفظتني نقيه لانك لم تنزل ابني والهي.</p>
<p><b>Synaxarion</b></p>	
<p>On this day, Holy and Great Friday we celebrate the holy, saving, and awesome Passion of our Lord and God and Savior Jesus Christ. For us He willingly endured the spittings, the slapping, the humiliations, the insults, the mockings, the purple robe, the reed, the sponge, the vinegar, the nails, the spear, and above all the Cross and death.</p> <p>Also we celebrate the saving confession on the Cross of the right-minded thief, who was crucified with Him.</p> <p>Thou art the living God, but Thou wast put to death on the Tree.</p> <p>O Lord, though naked and dead, yet Word of the living God.</p> <p>Opening the locked gates of Eden, the thief used the keyword, "Remember me."</p> <p>Through thine enormous and infinite compassion for our sakes, O Christ our God, have mercy on us. Amen.</p>	<p>في يوم الجمعة العظيم المقدس نقيم تذكارات آلام ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدسة الخلاصية الرهيبة. اعني البصاق واللطمات والضربات والشتم والضحك ولباس البرفير والقصبه والاسفنجة والخل والمسامير والحربة وعلى الأخص الصليب والموت والآلام التي احتملتها طوعاً لاجلنا.</p> <p>ونقيم ايضاً تذكارات الاعتراف الخلاصي الذي ابداه للصلب الشكور على الصليب.</p> <p>ايها الميت العريان, كلمة الله الحي الذي من الآب قد ولد. انت هو اله حي ولئن كنت رفعت على عود وأمت.</p> <p>قد فتح للصلب ابواب عدن المغلقة باشارة جبروتك اذ جعل "اذكرني يا رب في ملكوتك" مفتاحاً له.</p> <p>فتحننك العجيب الذي لا يجد الصائر لاجلنا ايها المسيح الاله ارحمنا. آمين.</p>
<p><b>Eighth Ode (Tone 6)</b></p>	
<p>The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, purposing to kill Him who holds life in the hollow</p>	<p>أن الفتيان الالهيين قد حطموا عمود الشر المقاوم لله. ومحفلة الاثمة الزائر على المسيح تأمر باطلاً ودرس قتل</p>

of His hand. The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.	الضابط الحياة بقبضته. ذاك الذي تباركه كل الخليقة ممجدة اياه مدى الدهور.
<b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> ‘Shake the sleep now from your eyelids’, Thou hast said to the disciples, O Christ. ‘Watch in prayer, that ye fall not into temptation. And thou, O Simon, most of all: for the trial is greater to the strong. Know Me, O Peter, for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’	<b>المجد لك يا الهنا المجد لك.</b> ايها المسيح قد قلت للتلاميذ اقصوا الآن الوسن من اجفانكم. واسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في التجربة, وخاصة انت يا سمعان لان المترفع يعاني محنة اعظم, واعرفني يا بطرس انا الذي تباركني كل الخليقة ممجدة اياي على مدى الدهور.
<b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> ‘No profane word shall ever pass my lips, O Master’, Peter cried. ‘Gladly will I die with Thee, though all men shall deny Thee. Neither flesh nor blood, but Thy Father has revealed Thee to me: and the whole creation blesses Thee and glorifies Thee to all ages.’	<b>المجد لك يا الهنا المجد لك.</b> ان بطرس هتف قائلاً. ايها السيد ان شفتي لا تتطقان بكلام نجس, اني سأموت معك لمولاتي اياك وان جحدك الجميع, لان لا لحم ولا دم اعلتك لي, ايها الأب الذي تباركه كل الخليقة ممجدة اياه على مدى الدهور.
<b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> ‘Thou hast not fathomed the full depth of divine wisdom and knowledge’, said the Lord. ‘Thou hast not understood the abyss of My judgments. Therefore do not boast, for thou art flesh, and three times shalt thou deny Me, though the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’	<b>المجد لك يا الهنا المجد لك.</b> ان الرب قال انك لم تدرك ايها الانسان اعماق الحكمة والمعرفة الالهية. ولم تفقه لجة احكامي. وما انت سوى بشر فلا تزء مفتخرا, وانك ستتكربي ثلاث دفعات, انا الذي تباركني كل الخليقة ممجدة اياي على الدهور.
<b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> Thou dost protest, O Simon Peter, against the very thing that thou shalt shortly do, even as I have foretold. A maidservant shall suddenly approach and fill thee with fear’, said the Lord. ‘Yet, weeping bitterly, thou shalt find Me merciful; for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’	<b>المجد لك يا الهنا المجد لك.</b> ان الرب قال يا سمعان بطرس: انك ستتكربي لا محال. وان جارية ستظهر بغتة فتخيفك ولكنك سوف تبكي بمرارة, فتجديني صافحاً عنك انا الذي تباركني كل الخليقة ممجدة اياي على الدهور.
<b>We praise, bless, and worship the Lord.</b> The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, purposing to kill Him who holds life in the hollow of His hand. The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.	<b>لنسبح ونبارك ونسجد للرب.</b> أن الفتيان الالهيين قد حطموا عمود الشر المقاوم لله . ومحفل الاثمة الزائر على المسيح تأمر باطلاً ودرس قتل الضابط الحياة بقبضته, ذاك الذي تباركه كل الخليقة ممجدة اياه مدى الدهور.
<b>Ninth Ode (Tone 6) While the Deacon censures the church.</b>	
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light let us honor and magnify in song.	<b>الشماس:</b> لوالدة الاله وام النور بالتسابيح نعظمها مكرمين:
More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou	يا من هي اكرم من الشيروبيم وارفع مجدا" بغير قياس من

who without corruption, didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	السيرافيم. التي بغير فساد ولدت كلمة الله. حقاً أنك والدة الاله اياك نعظم.
<b>Glorify to Thee, our God, glory to Thee.</b> The destructive band of evil men, hateful to heaven, the synagogue of the murderers of God, drew near to Thee, O Christ, and as a criminal they led Thee away, who art the Creator of all. Thee do we magnify.	<b>المجد لك يا الهنا المجد لك.</b> ان الجند الفاسد الممقوت من الله وزمرة الاشرار القتلة, قد حضروا اليك ايها المسيح واقتادوك كظالم انت بارىء الكل , الذي اياه نعظم.
<b>Glorify to Thee, our God, glory to Thee.</b> Ignorant of the Law in their impiety, studying the words of the prophets in vain and to no purpose, unjustly they led Thee, the Master of all, as a lamb to the slaughter. Thee do we magnify.	<b>المجد لك يا الهنا المجد لك.</b> ان المنافقين لأجل جهلهم بالناموس وعدم فهمهم اقوال الانبياء, قد اقتادوك كخروف ليذبحوك ظلاماً يا سيد الكل, الذي اياه نعظم.
<b>Glorify to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> Moved by jealous wickedness, the priests and scribes took Him who is by nature Life and Life-giver, and they delivered Him to the Gentiles to be put to death. Him do we magnify.	<b>المجد للأب والابن والروح القدس.</b> ان الكهنة مع الكتبة اسلموا معطي الحياة للأمم ليقتلوه مدفوعين بعامل الحسد الرديء وجهلوا أنك انت الواهب الحياة الذي اياه نعظم.
<b>Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Like many dogs they surrounded Thee, O King, and struck Thee on the face; they questioned Thee and bore false witness against Thee. And all these things Thou hast endured to save us all.	<b>الآن وكل آوان والى دهر الداهرين آمين.</b> قد احتاطوا بك مثل كلاب كثيرة ايها الملك المقتر وضربوك على خدك وقاموا يشهدون عليك زوراً وقد احتملت كل شيء لكي تنقذ الجميع.
More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption, didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	يا من هي اكرم من الشيروبيم وارفح مجداً " بغير قياس من السيرافيم. التي بغير فساد ولدت كلمة الله. حقاً أنك والدة لاله اياك نعظم.
<b>Little Litany</b>	
<b>Deacon:</b> Again and again in peace, let us pray to the Lord. <b>People:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Help us, save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy Grace. <b>People:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. <b>People:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and	<b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. <b>الشعب:</b> يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. <b>الشعب:</b> يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة سيدتنا والدة الإله، الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، نودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. <b>الشعب:</b> لك يا رب. <b>الكاهن:</b> لأنه بك يليق كل مجد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن

<p>unto Thee they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p>	<p>والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الشعب: امين.</p>
<p><b>Exapostearion (Tone 3: Behold the Bridegroom)</b></p>	
<p><b>Chanter:</b> O Lord, on this very day, Thou granted the good thief paradise. By the Wood of the Cross do Thou enlighten me also and save me. (3x)</p>	<p>المرتل: يا رب انك اهلت اللص للفردوس في اليوم نفسه. فأترني انا ايضاً بعود صليبك وخلصني . (ثلاثا)</p>
<p><b>Ninth Gospel: John 19:25-37</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب. الشعب: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. الشعب: ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. John.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. الشعب: المجد لك يا رب المجد لك. الشماس: لنصغي.</p>
<p>At that time, standing by the Cross of Jesus were His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing near, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own.</p> <p>After this, Jesus, knowing that all now was finished, said (to fulfill the Scripture) "I thirst!" A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of vinegar on hyssop, and held it to His mouth. When Jesus had received the vinegar, He said, "It is finished!" And He bowed His head, and gave up the spirit.</p> <p>Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the Cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken and that they might be taken away. So the soldiers</p>	<p>في ذلك الزمان كانت واقفة عند صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم التي لكلاوبا ومريم المجدلية * فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان يحبّه واقفاً قال لأمه يا امرأة هوذا ابنك * ثم قال للتلميذ هوذا أمك. ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى خاصته * وبعد هذا رأى يسوع أن كل شيء قد تمّ فلکي يتيم الكتاب قال: أنا عطشان * وكان إناء موضوعاً مملوءاً خلاً فملأوا إسفنجة من الخل ووضعوها على رؤوفى وأذنوها من فمه * فلما أخذ يسوع الخل قال قد تمّ وأمال رأسه وأسلم الروح * ثمّ إذ كان يوم التهيئة فلئلاً تبقى الأجساد على الصليب في السبت لأنّ يوم ذلك السبت كان عظيماً سأل اليهود بيلاطس أن تُكسر سؤوفهم ويذهب بهم * فجاء الجنّد وكسروا ساقي الأول والآخر الذي صلب معه *</p>

<p>came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness—his testimony is true, and he knows that he tells the truth—that you also may believe. For these things took place that the Scripture might be fulfilled, “Not a bone of Him shall be broken.” And again another Scripture says, “They shall look on Him whom they have pierced.”</p>	<p>وأما يسوع فلما انتهوا إليه لانهم رأوه قد مات لم يكسروا ساقيه * لكن واحداً من الجند طعن جنبه بحربة فخرج للوقت دم وماء * والذي عاين شهد وشهادته حق وهو يعلم أنه يقول الحق لتؤمنوا أنتم * لأن هذا كان ليتم الكتاب أنه لا يكسر له عظم * وقال أيضاً يقول كتاب آخر سينظرون إلى الذي طعنوه.</p>
<p><b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الشعب:</b> المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>The Praises (Tone 3)</b></p>	
<p><b>Chanter:</b> Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p> <p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p><b>المرتل:</b> كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p> <p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتَيْهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>Praise Him for His mighty deeds; praise Him according to His surpassing greatness!</b> Israel, My first-born Son, has committed two evils: he has forsaken Me, the fountain of the water of life, and dug for himself a broken cistern. Upon the Cross has he crucified Me, but asked for Barabbas and let him go. Heaven at this was amazed and the sun hid its rays; yet thou, O Israel, wast not ashamed, but hast delivered Me to death. Forgive them, Holy Father, for they do not know what they have done.</p>	<p>سبحوه على مقدرته سبحوه نظير كثرة عظمته. أن اسرائيل ابني البكر قد صنع شرا "مضاعفا" اذ اهملني انا ينبوع ماء الحياة واحترق لنفسه ابارا" مهشمة وصلبني على عود واما باراباس فالتمس اطلاقه . فالسما انذهلت من هذا والشمس سترت اشعتها. واما اسرائيل فلم يرتدع بل اسلمني الى الموت . فيا ابتاه القدوس اصفح لهم لانهم لا يعلمون ماذا يصنعون.</p>
<p><b>Praise Him with trumpet sound; praise Him with lute and harp.</b> Every member of Thy holy body endured dishonor for our sakes: Thy head, the thorns; Thy face, the spitting; Thy cheeks, the buffeting; Thy mouth, the taste of gall mingled with vinegar; Thine ears, the impious blasphemies; Thy back, the scourging and Thy hand, the reed; Thy whole body, the stretching on the Cross; Thy limbs, the nails; and Thy side, the spear. Thou hast suffered for us and by Thy Passion set us free from passions; in loving self-abasement Thou hast stooped down to us and raised us up: O Savior almighty, have mercy on us.</p>	<p>سبحوه بالطبل والمصاف سبحوه بالاووتار وآلة الطرب. ايها المخلص كل عضو من اعضاء جسدك المقدس قد كابد اهانة من اجلنا فالهامة بالشوك والوجه بالبصاق والخذ بالظلمات. والفم بمذاقة الخل ممزوجاً بمرارة والأذن بالتجاديف الاحادية . والظهر بالسياط واليد بالقصبة . والجسم كله بالصليب والاطراف بالمسامير والجنب بالحربة. فيا من تألم واعتقنا من الآلام ارحمنا.</p>
<p><b>Praise Him with tambourine and dance; Praise Him with strings and pipe!</b> Seeing Thee crucified, O Christ, the whole creation trembled. The foundations of the earth shook with fear at Thy</p>	<p>سبحوه بنغمات الصنوج سبحوه بصنوج التهليل كل نسمة فلتسبح الرب. ايها المسيح ان الخليقة بأسرها ارتعدت لما</p>

<p>power. For when Thou wast raised up today, the people of the Hebrews was destroyed. The veil of the temple was rent in twain, the graves were opened, and the dead rose from the tombs. When the centurion saw the wonder, he was filled with fear. And Thy Mother, standing by Thee, cried with a mother's sorrow: 'How shall I not lament and strike my breast, seeing Thee stripped naked and hung upon the wood as one condemned?' Thou wast crucified and buried, and Thou hast risen from the dead: O Lord, glory to Thee.</p>	<p>شاهدتك مصلوباً. وإساسات الأرض تموجت من خوف عزتك. فإنه بارتفاعك اليوم هلك جنس العبرانيين , وستر الهيكل تمزق شطرين , والقبور تفتحت والأموات نهضت من الرموس. وقائد المئة ابصر العجيبة فارتاع. واما والدتك فانصببت منتحبة" ونادبة" كالامهات قائلة: كيف لا انوح وتضطرب جوانحي اذ اراك عرياناً ومعلقاً على عود كمجرم ؟ فيا من صلب ودفن وقام من بين الأموات يا رب المجد لك.</p>
<b>Doxasticon (Tone 6)</b>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> They stripped Me of My garments and clothed Me in a scarlet robe; they set a crown of thorns upon My head and placed a reed in My right hand, that I may break them in pieces like a potter's vessel.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. انهم نزعوا عني ثيابي وسربلوني لباساً احمر, وجعلوا على رأسي أكليلاً من شوك وناولوني بيدي اليمنى قصبة لكي اسحقهم مثل آنية الفخار.</p>
<p><b>Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> I gave My back to scourging; I did not turn away My face from spitting; I stood before the judgment-seat of Pilate, and endured the Cross for the salvation of the world.</p>	<p>الآن وكل آوان والى دهر الداهرين آمين. اني بذلت ظهري للسياط ولم احجب وجهي عن البصاق, لدى منبر بيلاطس انتصبت, وللصليب احتملت, لاجل خلاص العالم.</p>
<b>Tenth Gospel: Mark 15:43-47</b>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. <b>People:</b> Lord, have mercy. (3x) <b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب. <b>الشعب:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. <b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. <b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم. <b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Mark. <b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee. <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. <b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك. <b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and</p>	<p>في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة مشير شريف وكان هو أيضاً ينتظر ملكوت الله فاجترأ ودخل على</p>

<p>went to Pilate and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that Jesus was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Jesus down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses observed where Jesus was laid.</p>	<p>بيلاطس وسأله جسد يسوع * فاستغرب بيلاطس أنه قد مات * هكذا سريعاً واستدعى قائد المئة وسأله هل له زمانٌ قد مات * ولما تحقق من القائد وهب الجسد ليوسف * فاشترى كتاناً وأنزله ولفه في الكتان ووضعه في قبرٍ قد نحث في صخرةٍ ودخرج حجراً على باب القبر * وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تتظران أين وضع.</p>
<p><b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الشعب:</b> المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>The Little Doxology</b></p>	
<p><b>People:</b> To Thee belongeth glory, O Lord our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Glory to God in the highest, and on earth, peace, good will among men.</p> <p>We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p> <p>O Lord, King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p> <p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, Thou that takest away the sins of the world.</p> <p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p> <p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p> <p>Every day will I bless Thee, and praise Thy name forever; yea, forever and ever.</p> <p>Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.</p> <p>Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.</p> <p>For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.</p>	<p><b>الشعب:</b> لك يَبْنِغِي المَجْدُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p> <p>نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p> <p>أيها الربُّ المَلِكُ، السَّمَاوِي الأَبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الابنِ الوَحِيدِ يَا يَسُوعَ المَسِيحِ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهَ يَا حَمَلَ اللهُ يَا ابْنَ الآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.</p> <p>اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا.</p> <p>لأنك أنت وحدك قُدُوسٌ، أنت وحدك الربُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهُ الآبِ آمِينَ.</p> <p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.</p> <p>يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.</p> <p>يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلَهِيُّ.</p>

<p>O continue Thy mercy unto them that know Thee. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master: make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One: enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ . فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ . أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَقِّقَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ . مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ . لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنْتَ اتكَالِنَا عَلَيْكَ . مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنَا وَصَايَاكَ . مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ فَهَمَّنَا حَقُوقَكَ . مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ أَضْمِنَا بِعَدْلِكَ . يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالٍ يَدِيكَ لَا تَعْرُضُ . لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .</p>
<b>Litany of Supplication</b>	
<p><b>Deacon:</b> Let us complete our morning prayer unto the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُكْمَلْ طَلِبَاتِنَا لِلرَّبِّ .</p>
<p><b>People:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ .</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ .</p>
<p><b>People:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ .</p>
<p><b>Deacon:</b> That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مَقْدَسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ .</p>
<p><b>People:</b> Grant this, O Lord.</p>	<p><b>الشعب:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ</p>
<p><b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَةً أَمِينَةً حَافِظَةً نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ .</p>
<p><b>People:</b> Grant this, O Lord.</p>	<p><b>الشعب:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ</p>
<p><b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ .</p>
<p><b>People:</b> Grant this, O Lord.</p>	<p><b>الشعب:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ</p>
<p><b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ</p>

<b>People:</b> Grant this, O Lord.	<b>الشعب:</b> اسْتَجِبْ يَا رَب
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>People:</b> Grant this, O Lord.	<b>الشعب:</b> اسْتَجِبْ يَا رَب
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا حَزْنٍ وَلَا خِزْيٍ وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ نَسْأَلُ.
<b>People:</b> Grant this, O Lord.	<b>الشعب:</b> اسْتَجِبْ يَا رَب
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>People:</b> To Thee, O Lord.	<b>الشعب:</b> لَكَ يَا رَب.
<b>Priest:</b> For Thou art the God of mercy and compassions and love toward mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ وَالْمَحَبَّةِ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمِينَ
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>People:</b> And to thy spirit.	<b>الشعب:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> احْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ
<b>People:</b> To Thee, O Lord.	<b>الشعب:</b> لَكَ يَا رَب.
<b>Priest:</b> O Holy Lord, who dwellest on high and regardest the humble of heart and with Thine all-seeing eye dost behold all creation, unto Thee have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat Thee: O Holy of holies, stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place, and bless us all. And if in any way we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as Thou art a good God, and lovest mankind, vouchsafing unto us Thine earthly and heavenly good things.  For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي وَالنَّاظِرُ مَا هُوَ أَسْفَلُ وَالْمَطَّلِعُ عَلَى كُلِّ الْخَلِيقَةِ بِنَظَرِكَ، الْمَرَاقِبِ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، لَكَ قَدْ أَحْنَيْنَا عُنُقَ النَفْسِ وَالْجَسَدِ، وَنَطْلُبُ مِنْكَ يَا قُدُّوسَ الْقَدِيسِينَ فَاْمُدُّ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَّسِ يَدَكَ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ وَبَارِكْنَا جَمِيعَنَا، وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهاً مَانِحاً إِيَّانَا خَيْرَاتِكَ الْعَالَمِيَّةَ وَالتِّي فَوْقَ الْعَالَمِيَّةِ . لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ

and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	وروحك الكلي قدسه الصالح والمُحيي ، الآن وكلَّ أوانٍ والى دهرِ الدهرين آمين.
<b>People:</b> Amen.	الشعب: آمين
<b>Eleventh Gospel: John 19:38-42</b>	
<b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. <b>People:</b> Lord, have mercy. (3x) <b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>People:</b> And to thy spirit.	<b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مُستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الربِّ إلهنا نطلب. <b>الشعب:</b> ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. <b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. <b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم. <b>الشعب:</b> ولروحك.
<b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. John. <b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee. <b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. <b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك. <b>الشماس:</b> لنصغي.
At that time, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him leave. So he came and took away Jesus' body. Also Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight. They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where He was crucified, there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. So, because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.	في ذلك الزمان سأل يوسف الذي من الرامة وكان تلميذاً ليسوع لکنه كان يَسْتَتِرُ خوفاً من اليهود طالباً من بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع فأذن بيلاطس. فجاء وأخذ جسد يسوع * وجاء أيضاً نيقوديمس الذي كان قد جاء أولاً إلى يسوع ليلاً ومعه مزيج مرٍّ وصبّرٍ نحو مئة رطلٍ * فأخذ جسد يسوع ولفاه في لفائف كتان مع الأطياب على حسب عادة اليهود في دفنهم * وكان في الموضع الذي صُلب فيه بستانٌ وفي البستان قبرٌ جديدٌ لم يوضع فيه أحدٌ بعدُ * فوضعا يسوع هناك لأجل تهيئة اليهود لأنَّ القبر كان قريباً.
<b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.	<b>الشعب:</b> المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.
<b>Aposticha (Tone 1)</b>	
<b>Chanter:</b> The whole creation was changed by fear, when it saw Thee, O Christ, hanging on the Cross. The sun was darkened and the foundations of the earth were shaken; all things suffered with the Creator of all. Of Thine own will Thou hast	<b>المرتل:</b> ايها المسيح ان كل البرية استحالت خوفاً لما رأتك معلقاً على الصليب. فالشمس ادلهمت واساسات الارض اضطربت والكل تألموا مع خالق الكل. فيا من احتمل ذلك

endured this for our sakes: O Lord, glory to Thee.	طوعاً لاجلنا يا رب المجد لك.
(Tone 2)	
<b>They parted My garments among them, and cast lots upon My vesture (Psalm 21:19).</b> Why does the impious and transgressing people imagine vain things? Why have they condemned to death the Life of all? O mighty wonder! The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, and He who loves mankind is raised upon the Cross, that He may free the prisoners in hades, who cry: O long-suffering Lord, glory to Thee.	اقتسموا ثيابي بينهم وعل لباسي اقترعوا. لماذا يهذ بالباطل الشعب الرديء الاعتقاد المتعدي الشريعة؟ لماذا حكم بالموت على حياة الكل فيا له من عجب عظيم لان مبدع العالم اسلم الى ايدي الاثمة. والمحب البشر رفع على عود لكي يعتق المكبلين في الجحيم هاتفين: ايها الرب الطويل الاناة المجد لك.
<b>They gave Me gall to eat: and in My thirst they gave Me vinegar to drink (Psalm 68:22).</b> Today the most pure Virgin saw Thee hanging on the Cross, O Word; and with a mother's love she wept and bitterly her heart was wounded. She groaned in anguish from the depth of her soul, and in her grief she struck her face and tore her hair. And, beating her breast, she cried lamenting: 'Woe is me, my divine Child! Woe is me, Thou Light of the world! Why dost Thou vanish from my sight, O Lamb of God?' Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: 'O Lord beyond our understanding, glory to Thee.'	اعطوني في جوعي مرارة وفي عطشي خل. اليوم البتول البريئة من العيب ابصرتك معلقاً على الصليب أيها الكلمة. فانجرح قلبها بنحيب الجوانح الوالدية. وتنهدت بتفجع من صميم النفس ونثقت شعرها وخدودها بتمرمر وقرعت صدرها وهتفت بانسجام العبرات: ويحي يا ولدي الالهي، ويلي يا نور العالم. كيف غبت عن مقلتي يا حمل الله؟ حينئذ شملت الرعدة الاجناد العادمي الاجساد فهتفوا: ايها الرب الذي لا يُدرّك المجد لك.
<b>God is our King before the ages: He has worked salvation in the midst of the earth (Psalm 73:12).</b> Seeing Thee hanging on the Cross, O Christ the Creator and God of all, bitterly Thy Virgin Mother cried: 'O my Son, where is the beauty of Thy form? I cannot bear to look upon Thee crucified unjustly. Make haste, then, to arise, that I too may see Thy Resurrection on the third day from the dead.'	أما الله فهو ملكنا قبل الدهور. صنع الخلاص وسط الارض. أيها المسيح، اله كل البرايا ومبدعها. ان التي ولدتك بغير زرع لما رأتك معلقاً على عود هتفت بمرارة. أين غاب جمال طلعك يا ولدي؟ لست احتمل مشاهدة صلبك ظلماً، فانهض مسرعاً لاشاهد قيامتك من بين الأموات ذات الثلاث أيام.
<b>Doxasticon (Tone 8)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Lord, when Thou hast ascended on the Cross, fear and trembling seized all the creation. Thou hast not suffered the earth to swallow those that crucified Thee; but Thou hast commanded hades to render up its prisoners, for the regeneration of mortal men. Judge of the living and the dead, Thou hast come to bring, not death, but life. O Thou who lovest mankind, glory to Thee.	<b>المجد للآب والأبن والروح القدس.</b> يا رب في حين رفعك على الصليب استحوذ على البرية خوف ورعب. الا انك منعت الارض من ان تبتلع صالبيك. واما الجحيم فامرته ان يطلق المعتقلين لاعادة كون الانام لانك وافيت لتمنحهم حياة. فيا ديان الاحياء والأموات ومحب البشر المجد لك.
<b>Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b> Already the unjust judges have dipped their pens in	الآن وكل آوان والى دهر الداهرين آمين. الآن يغمس القضاة

<p>ink, and Jesus is sentenced and condemned to the Cross; the creation suffers, seeing the Lord crucified. O loving Master, who in Thy bodily nature hast suffered for my sake, glory to Thee.</p>	<p>الظلمة قلم الحكم ويقضي على يسوع ويحكم عليه بالصليب والخليقة تتوجع لمشاهدتها الرب على الخشبة. لكن يامن تألم لأجلي بطبيعة الجسد أيها الرب الصالح المجد لك.</p>
<p><b>Twelfth Gospel: Matthew 27:62-66</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>People:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مُسْتَحْقِينَ لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب ارحم، يا رب ارحم، يارب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> الحكمة، فأنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p><b>الشماس:</b> لنصغي.</p>
<p>On the next day, that is, after the Day of Preparation, the chief priests and Pharisees gathered before Pilate and said, “Sir, we remember how that imposter said, while He was still alive, ‘After three days I will rise.’ Therefore, order the sepulcher to be made secure until the third day, lest His disciples go by night and steal Him away and tell the people, ‘He has risen from the dead’; and the last fraud will be worse than the first.” Pilate said to them, “You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can. So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting the guard.</p> <p><b>People:</b> Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>في ذلك الزمان في الغد بعد التهيئة اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين أيها السيد قد تذكرنا أن ذلك المضلل قال وهو حيّ إنني بعد ثلاثة أيام أقوم * فمُر أن يضبط القبر إلى اليوم الثالث لئلا يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا للشعب أنه قد قام من الأموات، فتكون الضلالة الأخيرة شرّاً من الأولى . فقال لهم بيلاطس إن عندكم حُرّاساً فاذهبوا واضبطوه كما تعلمون* فمضوا ضبطوا القبر بالحراس خاتمين الحجر .</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لطول أناتك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Priest:</b> It is good to confess unto the Lord, to sing praises to Thy name, O Most High, to declare Thy mercy in the morning, and Thy truth by night.</p>	<p><b>الكاهن:</b> صالح الإعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي، ليُخبِر بِرَحْمَتِكَ في الغداة، وبحقك في كل ليلة.</p>
<p><b>Trisagion Prayers</b></p>	
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (3x)</p>	<p><b>الشعب:</b> قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (3x)	أيها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفرِ خطايانا. يا سيِّدَ تجاوزُ عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.
Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السماواتِ، ليتقدَّسِ اسمُكَ، ليأتِ ملكوتُكَ، لتكن مشيئَتُكَ، كما في السماءِ كذلكِ على الأرضِ. خُبِّرنا الجوهري أعطنا اليومَ، واتركْ لنا ما علينا، كما نتركُ نحنُ لمنْ لنا عليه. ولا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ، لكن نجنا من الشريرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>People:</b> Amen.	<b>الكاهن:</b> لأن لك الملكَ والقوةَ والمجدَ، أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينِ. <b>الشعب:</b> امين.
<b>Dismissal Hymn (Tone 4)</b>	
<b>Chanter:</b> Thou hast redeemed us from the curse of the Law, by Thy precious Blood:nailed to the Cross and pierced by the spear, Thou hast poured forth immortality upon mankind. O our Savior, glory to Thee.	<b>المرتل:</b> اشتريتنا من لعنة الناموس بدمك الكريم لما سمرت على الصليب ولما طعن جنبك بحربة، انبعت للبشر عدم الموت يا مخلصنا المجد لك.
<b>Litany of Fervent Supplication</b>	
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy. <b>People:</b> Lord, have mercy. (3x) <b>Deacon:</b> Again, we pray for all pious and Orthodox Christians. <b>People:</b> Lord, have mercy. (3x) <b>Deacon:</b> Again, we pray for our metropolitan (or archbishop), N., and our bishop, N. <b>People:</b> Lord, have mercy. (3x) <b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the	<b>الشماس:</b> إرحمنا، يا الله، بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم. <b>الشعب:</b> يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> وأيضا نطلب من أجل المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين. <b>الشعب:</b> يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> من أجل أبينا ومتروبوليتنا، والكهنة المكرمين،

<p>priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics, and all our brotherhood in Christ.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Again, we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, <i>NN.</i>, and) all pious and Orthodox Christians who live and dwell in this community, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy church.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Again, we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, <i>NN.</i>) and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p> <p><b>Deacon:</b> Again, we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.</p> <p><b>People:</b> Lord, have mercy. (3x)</p>	<p>وَالشَّمَامِسَةَ خُدَامِ الْمَسِيحِ ، وَجَمَاعَةَ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ .</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم, يا رب ارحم, يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> وأيضا نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلاص ، لعبيد الله جميع المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين ، الساكنين والموجودين في هذه الديار ، والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة ، ومجلس رعيتهما، والمحسنين إليها، وافتقادهم ومسامحتهم وغفران خطاياهم.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم, يا رب ارحم, يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> وأيضا نطلب من أجل المطوبين الدائمي الذكر، الذين عمروا هذا الهيكل المقدس ومن أجل جميع المنتقلين من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين الراقدين ههنا وفي كل مكان.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم, يا رب ارحم, يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> وأيضا نطلب من أجل الذين يقدمون الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكلي الوقار ، والذين يتعبون ويرتلون فيه ، ومن أجل هذا الشعب الواقف ، المنتظر من لدنك الرحمة الغنية العظمية.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم, يا رب ارحم, يا رب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأتلك إله رحيم ، ومحَبُّ للبشر ، ولك نرسل المجد ، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.</p> <p><b>الشعب:</b> امين.</p>
<b>Dismissal</b>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p> <p><b>People:</b> Master, bless.</p> <p><b>Priest:</b> Christ, our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الشماس:</b> حكمة.</p> <p><b>الشعب:</b> بارك يا سيّد.</p> <p><b>الكاهن:</b> المسيح إلهنا الذي هو مباركٌ كلَّ حينٍ الآن وكلَّ</p>

<p><b>People:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith, and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p> <p><b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.</p> <p><b>People:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.</p> <p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ .  <b>الشعب:</b> امين. ليوطد الرب الإله الإيمان المقدس غير  المُعاب، إيمان المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين، ،  إلى أبد الدهور، امين.  <b>الكاهن:</b> أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا.  <b>الشعب:</b> يا من هي أكرم من الشيرويم، وأرفع مجداً بغير  قياسٍ من السيرافيم، التي بغير فسادٍ، ولدت كلمة الله، حقاً  إنك والدة الإله، إياك نعظم.  <b>الكاهن:</b> المجد لك يا إلهنا المجد لك.</p>
<p><b>People:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Lord, have mercy. (3x)</p> <p>Master, bless.</p>	<p><b>الشعب:</b> المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ  وإلى دهرِ الداهرينِ . آمين.  ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.  باسم الرب بارك يا سيّد.</p>
<p><b>Priest:</b> May Christ our true God who endured spittings and scourgings, the Cross and death for the salvation of the world, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless Holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable apostles; of the holy, glorious, and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of <i>N.</i> (patron saint of the church); of the Holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy upon us, and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيها المسيح إلهنا الحقيقي، بشفاعات أمك القديسة  الكلية الطاهرة والبرية من كل عيب، وبقوة الصليب الكريم  المحيي، وبطلبات القوات السماوية المكرمة العقلية الإلهية  العادمة الأجساد غير الهيولية، وبتضرعات النبي الكريم  السابق يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الكلي  مديحهم. والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة،  والقديسين المشرفين الشهداء الحسني الظفر. وأباينا الأبرار  المتوسحين بالله. والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله  يواكيم وحنّة، والقديس (فلان) الذي نُقيم تذكاره، وجميع  القديسين، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p>
<p>Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.</p>	<p>بصلوات أبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا  وخلصنا.</p>
<p><b>People:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين</p>